

**TAGDUDA TAZZAYRIT TAMAGDAYT TAGERFANT**

**AFLIF N USELMED UNNIGD UNADI USSNAN**

**TASDAWIT AKLI MUḤEND ULḤAĠ N TUBIRET**

**TAMAZDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN**

**AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIIT**



**AKATAY N TAGGARA N MASTER**

*Tayult: Tasekla*

*Asemres n yinzan deg tmedyazt n  
Sliman ΣAZEM*

S γur:

- MΣEMRI Nağat
- HEBBI Sara

s Imendad n mass:

- CEWIMET Σli

*Aseggas asedawan : 2022/2023*

# *Asenmmer*

*Deg tazwara ad nsenmmer sidi Rebi id-ay-d-yefkan afud d tebyest  
akken ad nessali amahil-agi-nney.*

*Ad nsemnmer mass CEWIMET Ali, yellan yid-ntey seg tazwara  
armi d agara n umahil-ntey.*

*Ad as-nini tanemirt yef uwessi d uwellah akked wafud i y-yefka.*

*Tanemirt i yiselmaden n ugezdu n tutlay d yidles amaziγ*

# *Abuddu*

*Ad buddey akatay-agi:*

- *Iyimawlan-iw: baba d yemma ezizen fell-i id-yeddan deg ubrid n ulmad-inu si tazwara almi d tagara, yessen id-wḍey assa yer da*
- *I yessetma: Wahiba, Sabrina, Hanan*
- *I gmma ezizen: Halim*
- *I temdakkult-iw tecrikt-iw deg ukatay-agi Naḡet d twacult-is*

*Bla ma ttuy tamedakkult-iw aezizen Asseya i yid-yefkan afus lemεawna.*

*Sara*

# *Abuddu*

*Amahil-agi ad t-buddey:*

- *I baba d yemma aezizen fell-i atas, d nutni d taftilt yesnuren abrid-  
iw di ddunit-iw sarramey-asen teyzi n laemer*
- *I temdakult-iw Sara tamewent n umahil-agi*
- *I watmaten-iw: Fateh Salim Yucef, Malek*
- *I yesetma aezizen: Nura, Samira, Warda, Nabila*
- *I Xwali: Khali Sumer, Bujema, Mulud*
- *I Σmumi: Salah, Sissa, Muh, d tlawin- nwen*
- *Yessis n gmma: Yussra, Berhuma atent-ihrez Rebbi*
- *Arraw n yesetma Tillelli, Bissam, Islam, Midu, Sidu, iyad, mayas,  
sirağ*
- *I tamedaklt-iw γlayen deg gul-iw Racha*

*Nadjet*

## Agbur

Asenmmer	
Abuddu	
Abuddu	
Agbur	
Tazwert tamatut .....	7
Ixef amezwaru: Akatar Azrayan .....	9
Tazwert .....	12
1 Awal yef tmedyazt taqbaylit .....	12
1.1 Tabadut n tmedyazt.....	12
1.2 Amezruy n tmedyazt .....	13
1.3 Anawen n tmedyazt .....	13
1.3.1 Tamedyazt tamensayt.....	13
1.3.2 Tamedyazt tatrart .....	18
1.3.3 Amgired yellan gar tmedyazt tamensayt d tatrart: .....	23
1.4 Awal yef tmedyazt yettwacnan.....	23
2 Awal yef yinzan .....	25
2.1 Tabadut-is.....	26
2.1.1 Inzan yer inagmayen .....	26
2.1.2 Deg umawal .....	27
2.2 Tulmisin n yinzan.....	27
2.3 Tawuri n yinzan .....	27
2.4 Talya n yinzan .....	28
2.4.1. Talya n yiwen waffir .....	28
2.4.2. Talya n sin n yifyar .....	28
2.4.3. Talya n kraḍ n yifyar .....	28
2.4.4. Talya n ukuz n yifyar .....	29
3 Amyeḍres.....	29
3.1 Tabadut n yinagmayen.....	30
3.2 Azar n umyeḍres .....	30
3.3 Taggayin n umyeḍres .....	31
Taggrayt.....	33

Ixef wis sin: Tasleđt n wammud .....	34
Tazwert .....	35
1 Asisen n umedyaz .....	35
1.1 Tameddurt n unazur .....	35
1.2 Tizlatin i yecna .....	36
2 Tasleđt n yinzan .....	39
Taggrayt .....	69
Taggrayt tamatut .....	70
Tiybula .....	73
Amawal .....	77
Ammud n yisefra .....	80

Tazwert tamatut

Tasekla taqbaylit d tazuri i cebbhen, dayen akk irennun cebaħa i uđris, iwawal d ayen yettwasqedcen ama di tira ney di timawit, ma nuyal s amezruy ad naf tasekla tamaziyt tamensayt ur telli ara deg-s tira d timawit kan, seg yimi yer umezzuy tasuta tettak-itt i tayeđ aremi d-telheq yer tizi n wass-a ad naf tiwsatin n tsekla timawit, ur kciment ara annar n tira armi d tasuta tis 19 d agmar kan i ten-gemmren, jemeen-ten yimerabden yidard-asen irumiyeni, i yefkan azal i tira, gar-asen "A.hanouteu" deg 1867" Renet Basset"<sup>1</sup>... d waħas. Seg wid igemmren tasekla-agi ad naf tasekla-a tebđa yef tmedyazt d tserit, taserit deg-s tamacahut, ungalen, ma d tamedyazt ad naf tiwsatin tirukrifin, anamek-is d tiwezzlanin gar-asen inzan, timeseraq, yal yiwet seg-sent s tegnatin n tmenna-ines (akud, adeg) d (tegnatin i deg d-ttwanna).

Tamedyazt taqbaylit, tettef amkan d uswir alqayen deg tmetti taqbaylit lađya zik-nni uqbel ad d-nnulfunt tewsatın timaynutin n tsekla, tella d lemri n tudert n umdan, d allal n usiweđ n yiħulfan n tmetti, tcud aħas yer ccna seg zik. Ihi nekkni anadi-nney icudd yer tewsit -agi n temdyazt, d usmers n yinzan sdaxl-is. Imi inzi d awal awezzlan<sup>2</sup> yesean anamek uffir d ayen yes-s i bnant temettiyin, yesea azal ameqqran deg irebbi akked d tudert n yal ass, ad naf tuget n yinazuren d ymedyazen semresen-t s waħas.

Nekkni deg unnadi-nney neffren ad nesleđ Asemres n yinzan deg temdyazt n Slimane Σazem, anda ara nexdem tazrwet ney taseleđt tasenamkant i yinzan, id-yuder deg ccna-ines ney tamedyazt-ines.

### **Afran n usentel**

Asentel i nefren deg ukatay-ntey d asentel n usmres n yinzan di temdyazt n Sliman ΣAZEM. Nefren asentel-a acku yella-d umaynut deg usemres n tewsatın timensayin n tsekla taqbaylit am usemres n yinzan di tmedyazt yettwacnan n Sliman ΣAZEM, si tama nniden, Sliman ΣAZEM ixulef Inazuren n ccna deg usemres-a.

---

<sup>1</sup> HANOTEU. A, *Poésie populaire de la Kabylie du djurdjura*, Imprimerie impériale, Paris, 1867, p.74.

<sup>2</sup> DJELLALOUİ. M, *Tiwsatin timensayin n tesrit tqbaylit: Les genres traditionnels de la prose kabyle*, Ed. HCA, Alger, 2007, p.55.



## Iswi

Tazrwet-nney tettaw-id yef temdyazt n yiwen unazur yesεan azal d ameqqran deg teskla taqbaylit, yef waya iswi n tezwet-nney:

- D abggen n wazal i yesεa usenulfu udyiz n Sliman ΣAZEM di teskla taqbaylit d wayen i t-yeğğan ad yufrar, s wudem ubriz yef yisnulfuyen nniḍen.
- D asenareni n yinnadiyen yef usmres n yinzan di temdyazt taqbaylit.
- D anadi yef wamek ttwesmrassen yinzan di temdyazt n Sliman ΣAZEM
- D askfel n wassay yezdin asemres n yinzan deg temdyazt-is, d yisental i yef i d-ttawin

## Tamukrist

Tamedyazt taqbaylit tatrart d tamedyazt i d-yiwin seg tsekla tansayit, anda ad d-naf tugget n yisefra n imedyazen aladya inazuren n ccna am Sliman ΣAZEM yesemras s tugget inzan deg tmedyazt-is i yecna, d acu kan Sliman ΣAZEM ixulef inazuren nniḍen deg usemres n tewsatim timensayin am tewsit n yinzan deg tmedyazt-is ihi:

- Amek i yessemres Sliman ΣAZEM inzan n zman aqbur deg tmedyazt-is?

## Isteqsiyen inaddayen

- Ayyer i yessexdem Sliman ΣAZEM inzan di temdyazt-is?
- D acu-ten yisental i yef d-ttawin yinzan-agi?
- D acu i d-iswi n Sliman ΣAZEM seg usmres n yinzan-agi?

## Turdiwin

Anadi nney nebnaṭ yef kra n turdiwin ahat di taggara n tesleḍt ad naweḍ yur-sent:

- Ahat Slimane ΣAZEM yessemers atas n yinzan deg yisefra-is, nezmer ad d-nini ulac asefru ney tizlit ur d-nettaf ara deg-s inzi.
- Ahat inzan yessexdem s umata qqnen yer tudert n umdan aqbayli (azzayeri s umata)
- Ahat tudert-nney n yal ass, yessenfali-tt-id Slimane ΣAZEM s yinzan
- Ahat isental n yinzan i yessexdem unazur cudden yer lhif i yesεedda di tudert-is, d tudert n umdan aqbayli s umata.

## Tarrayt n unadi usnan

I waken ad d-nawed ad d-narr yef yisteqsiyen i d-nefka yakan nefren tasleđt tasnamkant n wammud n yisefra i deg isemres Sliman ΣAZEM inzan, anda ad d-nessufey yak inzan i yessemres deg tmedyazt-is; syen akkin ad nsebgen anamek-is deg usefru i deg d-yedda yinzi d wassay-is asentalan n yisefra ney n tezlatin-is, akken diyen ad d-nsebgen tawuri n umyedres deg usemres n yinzan di tmedyazt n Sliman ΣAZEM

## Tudssa n umahil

S waya tazrawt-nney d tin ara yilin yef tmedyazt n Sliman εazem d useqdec n yinzan deg yisefra-ines. Leqdic-nney ihi d win i nebđa yef sin n yixfawen d igejdanen:

Ixef amezwaru: d akatar azrayan; newwid yef usbadu n kra n tmiđranin akkedd kra n yiferđisen:

- Awal yef tmedyazt taqbaylit
- Anawen n tmedyazt d tewsat-ines
- Inzan ....

Ixef wis sin: d ixef n tesleđt: Tasleđt n yisefra n Sliman Σazem yesεan assay akked d yinzan.

**Ixef amezwaru: Akatar Azrayan**

## Tazwert

Asefru d aḥawec n umdan i wayen yesēdda d wayen yettwali d wayen i s-d-aḥkan yimezwura, ssawalen-tt-id medden s waṭas deg tudert-nsen n yal ass, imi tiwin n usefru d allal n uselmed n wazalen i yef treṣṣa tmetti; iwakken ad yemmel ibardan.

Deg yixef-agi n tezri ad naēreḍ ad d-nawwi awal yef tmedyazt taqbaylit sumata, deg-s ad d-nebder amezruy-ines, d tulmisin i yef treṣṣa akked twuriwin-ines akked d isental i yef tettli.

## 1 Awal yef tmedyazt taqbaylit

### 1.1 Tabadut n tmedyazt

Gar tewsatin n tsekla ad d-nemmeslay yef Tmedyazt imi d nettat i yettfen amkan amezwaru deg tmetti taqbaylit tamensayt<sup>1</sup>, tennulfa-d seg zman aqbur seg wasmi i yebda umdan la yettxemmim yef yiman-is d wayen akk i as-d-yezzin. s unamek-nniḍen nezmer ad d-nini dakken tamedyazt d tazuri s wawal, tuy amur ameqqran deg tmetti taqbaylit, tetṭef annar wessiēen deg tudert n umdan Aqbayli ney Amaziɣ s umata deg yal tamsalt. Tenna-d Joelle Gardes-Tamine: «...*Tamedyazt d anagraw ney d talɣa tazamulant, maca tesa s uzayar uslig, tamedyazt d tazuri, ... ; ulac agraw n yemdanen ur nesei tamedyazt ney tazur* »<sup>2</sup>.

Am wakken dayen awal-agi ‘Tamedyazt’, d awal amaynut id-yewwi Mouloud Mammeri d inelmaden-is deg iseggasen n 70 si tmurt n lmaruk, yedda-d deg umawal n tmaziɣt tatrart.

Aṭas n yimyura id yemmaslayen yef tmedyazt, yal yiwen ixdem-as tabadut iwatan, ad d-nebder deg-sen:

Ma yella d tamuɣli n Yusef NACIB yettwali: «*Asefru ur yesei iswinniḍen anagar ad yessegzi ayen ur nettwafham ara deg tmetti, iwakken ad sfaydin yes-s yemdanen*»<sup>3</sup>

<sup>1</sup> ABROUS. D, «Kabylie : Littérature», *Encyclopédie berbère* [Online], 26 | 2004, document K17, Online since 01 June 2011, p. 4071, In. <https://journals.openedition.org/encyclopedieberbere/1434?lang=en>

<sup>2</sup> GARDES-TAMINE. J, *Introduction à l'analyse de la poésie, vers et figures*, Ed. P.U.F, France, 1992, p. 11-12.

<sup>3</sup> NACIB. Y, *Anthologie de la poésie Kabyle, 2ème édition*, Zyriab, Alger, 2012, p.36.

MEKSEM.Z akked SALHI Muḥend Akli: «*tamedyazt azar –ines DYZ yusa-d seg tantala n tmaziyt n waṭlas alemmas di lmerruk (...). D awal id-ikecmen yer teqbaylit di tlemmast n yiseggasen n 70 , yedda-d deg umawal n tmaziyt tatrart*»<sup>1</sup>.

Mulud MΣEMRI id yennan ɣef waya: «*Tamedyazt ur telli ara kan d ccbaḥa, lamaena d tamsirt yesselmaden, imi tettwaḥsab d tawsit yesean azal meqqren gar tewsatin n tsekla taqbaylit*»<sup>2</sup>.

SALHI Muḥend Akli: «*Tamedyazt, d tawsit n tsekla; tesa lewṣayef i tt-issemgerden ɣef tesrit. Di tmedyazt, llan yiferdisen(am tmeɣrut, am unya, am wakat, atg.) i issuddusen talya n uḍris. Ifyar, temsedfaren wa deffir wa; yal mi ara yekfu yiwen, ad d-yernu wayeḍ s lqis ney s tmeɣrut ney s unya n umezwaru*»<sup>3</sup>.

## 1.2 Amezruy n tmedyazt

Tewwi-d tmedyazt amecwar d aleqayan di tmetti, tewwid ɣef waṭas n yisental d temsal n dunnit ama d ayen yeenan amezruy n tmurt n Lzzayer ney tamazeɣa s umata. mačči yal yiwen yezmar ad yesefru, ney mačči akk imdanen sefruyen maca d Rebbi id-yettaken. Am akken i d-yenna MΣEMRI Mulud deg wawal-is: «*Tamedyazt ur telli ara d lḥirfa, mači d amedyaz i yettnadin fell-as tettas-d d tikci Rebbi*»<sup>4</sup>.

## 1.3 Anawen n tmedyazt

Tamedyazt taqbaylit tebḍa ɣef sin n yinnawen:

### 1.3.1 Tamedyazt tamensayt

Tametti taqbaylit tamensayt tbed ɣef kraḍ n tsulal, tffent amdiq s tehri ad naf ger asent amedyaz. «*Timetti taqbaylit deg-s kraḍ n yiwudam d igejdanen: ameynas, amrabet d umedyaz*»<sup>5</sup>.

<sup>1</sup> MEKSEM.Z, SALHI .M.A, *Asegzawal n tewsatin n yiḍrisen n Tmaziyt – Taqbaylit 1*, Ed. LOUMI, Algérie, 2022, p.88.

<sup>2</sup> MAMMERI. M, *Culture Savante, Culture Vecue : (études 1936-1989)*, Ed. tala, Alger, 1991, p.7.

<sup>3</sup> SALHI,M.A, *kra n tsura i tyuri n tsekla,2: tayuri n tneqqist d usefru* , Ed. tira, Béjaia,2015,p.75.

<sup>4</sup> MAMMERI.M, *Les isefra de si mohend*, Ed. Maspiro, Paris, 1969, p.02.

<sup>5</sup> NACIB. Y, *Anthropologie de la poésie kabyle*, Ed. Zyriab, Alger, 1994, p.30.

Tamedyazt timawit, tçud yer taliyin timensayin ttawin-tt-id s timawit, ur tесеi ara bab, ur tесеi ara isem, ttawint-id deg yall timetti, deg yall tagnit am tin id-tawint telawin am (ucewwiq, azuzen, aşerqes, adekkar). Ger imedyazen immucaeen di talit-agi ad nebder Yusef u Qasi, Si muh umhend, Cix Muhend ul Hucin.

Zik-nni, win id y-tt-awwin tamedyazt maççi d menwala, maççi eeddi kan ad yebnu asefru acku ilaq ad yili yesea timusniwin di xila n yihricen, ad yili yesea iles d ukyis yessen awal d lmizan, d aheddad n wawal. Gas ma yella zik ur grin ara deg yiyarbazen n tusna, maca gran deg uyarbaz n tudert am akken s yenna ΜΑΣΤUB Lwennas deg wawal-is «Dunnit d llakul». «*Amedyaz ilaq ad yili yessen amezruy n teqbilt-is, tusna n tnefsit, d wayen akk icudden yer tfellaht, ar tama n yidles d tæerfit*»<sup>1</sup>.

Teqnen yer wansayen d tegratin n usnulfu i deg ttidiren yimdanen. Tawsit-agi tесеa assay usrid acku tettili-d seg yimi yer umezzuy ttawin-tt-id yirgazen d tulawin am uzuzen, aserqes, ahiha, tibuyarin, aquli, adekkar..., Tamedyazt tamensayt d agerruj, wa ittağga-tt-id iwa, wa immal-itt i wa.

S tmedyazt i ferrun yal ugur yellan ama ger twaculin ney ger yiderma akk teqbilin di lawan-nni, s yis i ferrun timsal n tmetti, d ayen amedyaz s tmedyazt-is ara yettef awal di tejmaet n taddart. Imi tamedyazt tçud mlih yer tmetti yessexdam-itt umdan d allal yeskanay-d yiss ayen yettidir, mgaraden yisental, yal asentel di lawan-is, am tayri, lyerba, traq, amennuy ger tqbilin imi di tallit-nni dayagi it-ni cuyben. Zik yas tella tmedyazt maca ur d ttban ara xilla, amedya ma neddem-d tamedyazt n tayri ur tt-id ttawin ara s waas imi saeyben deg-s ihulfan d lehmalala. Tamedyazt tettili-d s waas di lawan nni n lqed n uzemmur, takerza, tamegra, tiwizi, imi tetteawanin dehhun settuyen yis leetab n uxeddin tettakasen-d tabyest tessighid-asen deg wafud.

ĞELLAWI Muhmed deg tezrawt-is yemmeslay-d yef tmedyazt taqbaylit tamensayt anda id d-yenna: «*Tamedyazt tamensayt d agerruj n tsekla taqbaylit id ay-d-yewwden s timawit yef tmeti leqbayel taqburt, ad nebdu seg udris amenzu id-ay-d ilehqen seg kra n tezrawin i yettwaxedmen deg wannar n tmedyazt taqbaylit, ney ayen id yegran di*

---

<sup>1</sup> NACIB. Y, Op.cit, p.33.

cfawat n tmeti, alamma newwed-d yer taggara n tasut tis(19),s unamek nniden d tamedyazt id yellan seg tallit-nni n Si Muḥend Umḥend d wayen yellan uqbel-is»<sup>1</sup>.

### 1.3.1.1 Tiwsatin n tmedyazt tamensayt

AMEZYAN Σmer yenna-d d akken: «Tamedyazt taqbaylit timawit tebda d tiwsatin, tiwsatin-a ad naf ttilint deg tegnatin yesεan azal meqqren deg tudert n yemdanen n yal-ass, ma drus ad naf 07 n tewsatn tiwezlanin»<sup>2</sup>.

#### 1.3.1.1.1 Tamedyazt n tyemmat

D yiwet n tewsit n tmedyazt tamensayt n teqbaylit id-ttawi tmeṭṭut, tamedyazt-agi tcudd mliḥ yef ayen εzizen yef tyemmat d tarwa-s, am uzuzen d userqes.

- **Azuzen:** Azuzen d yiwen n sṣenf n tmedyazt i tcennu tmeṭṭut i mmi-s; d asefru uḥellel i weqic akken ad yesusem ladya ma yebya ad yettes tmeṭṭut tesefray akken ad tzuzen mmi-s ma yella yebya ad yettes amkan anda i d-ttwi isefra-ayi ad t-id-naf zdat n dduḥ; ney tettawi tettara di texxamt yer tayed mmi-s gar ifassen-is.

SALḤI Muḥend Akli yenna-d: «d ccnawi n usgan n llufan isefra n taggayin-a εεan ism-awen nniden am uhuzzu ashulli 'ashulli'adeweḥ»<sup>3</sup>.

Ma d ĞELLAWI Muḥmed yura-d deg udlis-ines 'Tiwsatin n tmedyazt': «tettawit-id tyemmat s ssut ḥninen, mi ara adt-tthuzzu lḍufan iwakken ad as-d-yas yiḍes»<sup>4</sup>.

#### Md:

*Lxir lxir-inu*

*Mmi aεziz deg irebbi-inu*

*Ad tḥerzeṭ abab-inu*

*Ad iεemmer axxam-inu*

*Lxir-iw lexyar nnas*

<sup>1</sup> محمد جلاوي، الصورة الشعرية عند لونس أيات منقلاط، أطروحة لنيل شهادة الماجستير، جامعة تيزي وزو، 1997، ص4.

<sup>2</sup> AMER. A, *Tradition et renouvellement dans la littérature kabyle*, thèse de doctorat, langues, littératures et sociétés, INALCO, Paris, 2008, p. 52-53,55.

<sup>3</sup> SALHI. M.A, *Etudes de la Littérature kabyle*, Ed. ENAG, Alger, 2011.

<sup>4</sup> DJELLAOU. M. *Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit*, HCA, Alger, 2007, p.05.

*Mmi d dheb umeqyas**Rebbi herzit i yemma-s**Ad yimyr ad ixdem fell-as*

- **Aserqes:** D tamedyazt wezzilen tettawi-t-id tyemmat mi ad yekker mmis akken ad yedhu d usseghed wassay yellan gar-asen.

D urar i d-yettelin gar tyemmat d mmi-s tettawi-ten-id mi ara d-yaki llufan seg yides i wakken ad turar yides.

ĞELLAWI Muḥmed: «Awal aserqes yekka-d deg taerabt “الرقص”، maca deg tutlayt n tmaziyt yesεa anamek nniden, d turart i tetturar tyemmat d ldufan»<sup>1</sup>.

**Md:***Ha-t-an ay igenni**Mmi ass-a yettnerni**Ha-t-ayen ay iεessasen**Ha-t-ayen a Jebrayen**Ha-t-ayen ay asalas**A Rebbi hareb fell-as**Ha-t-ayen ha-t-ayen**Ay at zrub εlayen***1.3.1.1.2 Tamedyazt n lwaqt uxeddim:**

Tagi tettili-d di lawan n uxeddim, yettawit-id urgaz, tamettut s ucewwiq, imi tamedyazt-a ttt-εawanin trennu-asen-d lgehd, dayen akken ad yessufses akud fell-asen, «icewwiqen-agi lsas-n sen d tamedyazt d wawal, yesεa lemεani, yekkat en ad d-yeslal tabyest d lgehd ifadden deg wannar n uxeddim»<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> DJELLAOU I. M. *Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit*, Op.cit, p.06.

<sup>2</sup> Ibid, p.41.



**Md:**

Zik mi ara tæddi tmeṭṭut ad tegger tasirt ad as-tinni:

*Ad kem-idgrey a tasirt*

*Ad kem-awiy d rḥalli*

*Γef yixef-iw bu lemḥani*

*Ay axxam xedmey s lmul*

*Sufey-iyi leεtab γer tafat*

**1.3.1.1.3 Amæzber**

D yiwen n ssenf n tmedyazt taqburt deg-s yettili umjadel ney ummenuy s wawal gar sin imedyazen: «Amæzber d ambeddel n wawal s tmedyazt tusridt ney yettwacnan, ger urgaz d tmeṭṭut, ney tamγart d teslit-is, ger snat n tlawin, ney ger ssin imedyazen, ger snat n tjemmuεa am (imawlan n yisli d uxxam n teslit)... tikwal amæzber yettuyal d amceččew n tidet ger ssin n yemdanen ur nettemsefham ara»<sup>1</sup>.

**Md:****Axxam n yesli ad as-innin**

*Mebeid ay d-nwala*

*Lḥara tbed γef tizi*

*Kenwi d idewlan-nney*

*Ay at ttmaq a ššut n ukerzi*

*Ma d ay-in-tellim tawwurt*

*H-t-a yerza-ay wansi*

**Axxam n teslit ad as-derren:**

*Wagi d asgen n yizem*

*Ney d tigemmi n lbaз aḥerri*

*Ulama mreḥba-yis-Kemt*

<sup>1</sup> DJELLAOUI. M. *Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit*, Op.cit, p.79.

*Açhal n yetran deg yigenni*

*Imir ad kemt-zeybey ccac*

*Ad kent-qqney lwiz aṭerki*

*Ma ur d-tennimt ma day telli*

*Rniy-as igedrez wansi*

#### 1.3.1.1.4 Tamedyazt n udekkar

D tamedyazt n tesreḍt tettili mi ara yilli lmeyyet, ttawint-id yergazen deg yiḍ seld timṭelt s talya n teqṣiḍin. Ilmend n ĞELLAWI Muḥmed: «Adekkar yettuneḥsab d tarrayt i usenfali deg unnar n tesreḍt, d win yettwasnen ugar yer leqbayel, adekkar ttawint-id yergazen akken dayan ad t-naf ttawint-tt tlawin deg kra n temnaḍin, yezmer ad yili s talya n ugraw ney yal yiwen iman-is»<sup>1</sup>.

**Md:**

*La ilaha a ila llah*

*Muḥammed rasul llah*

*Lmut d lwajeb a lislam*

*Ssuq-is yezga yeemer*

*Tettawi madden si rrif*

*Ama mezzi ney meqquer*

*Leqrar n bnadem d azekka*

*Iwumi teyzi n leemer*

#### 1.3.2 Tamedyazt tatrart

Send ad d-nefk tibadutin n tmedyazt taqbaylit tatrart yessefk fell-nney deg tazwara ad d-nini dacu-t unamek n wawal «atrar ney tatrart», imi aṭas n wid it-id-yesbadun deg tezrawin-nsen.

<sup>1</sup> محمد جلاوي، تطور الشعر القبائلي وخصائصها (بين التقليد والحداثة)، الجزء الأول: الشعر التقليدي، المحافظة السامية للامازغية، 2009، ص 228-230.

### 1.3.2.1 Tabadut n tatrart

D awal yebyan ad yini tikti n unerni d temhazt deg tallit taqburt yer tmirant, anda ad naf tettneri deg waṭas n temsal, aladya deg unnar n usnulfu n tsekla d leṣnf-is, aya yettbin-d yef ubeddel yellan yef tewsit n tmedyazt ilmend n talliyin.

Zik tella teqqen yer temsalt n yiderma d leṣrac; ass-a tessahrew, tesseyzef isental-is; ugent talḡiwin-is ugent aṭas n yiberdan imaynuten.

IDRISI Nabila deg ukatay-ines tefka-d tamuḡli-nes tenna-d: «*Awalagi n tetrarit iressa yef waṭas n yinumak d lemḡun wessiḡen, cudden deg tuget yer wayen i d-tewwi temhazt n tmetti d unerni-ines deg waṭas n temsal aladya tid n yidles, tasertit akked tid n tḡerma, rnu yer waya tikta d tamuḡliwin deg unnar n usnulfu n tsekla d lesnaf-ines*»<sup>1</sup>.

### 1.3.2.2 Tulmisin n tmedyazt tatrart

Yal tamedyazt tesa limarat itt-id-isebganen, ur temgarad ara tmensayt d tatrart s waṭas deg tulmisin-is d acu kan yella-d cwiṭ n ubddel deg-sen. Gar tulmisin n tmedyazt tatrart ad nebder:

- **Tira:** Tamedyazt tatrart teffey seg timawit yer tirawit, anda nettaf-itt-id deg yidriṣen ssuffuyen-t-id deg yiḡmisen akked yidlisen.
- **Talya:** asefru-is yebna yef talya tilellit, tettas-d d tiseddarin tessimḡur deg yifyar-is dayen tameḡrut-is gtent. maca kul amedyaz yeḡfer talya iman-is i usefru ama si tama n tmeḡrut akked d lqaleb
- **Ayanib:** di tmedyazt tatrart, ad naf tebna yef 02 n yiyaniben:

Amenzu, d ayanib usrid, anda amedyaz yessawaḡ izen srid i yimeḡri neḡ i wid isellen i tezlit mbla ma yessemres tazamulit, ula d izen ad yaweḡ akken iwata.

**Md:** Maḡtub Lwennas, Ulaḡlu

Abrid wis sin d win yellan s uyanib arusrid, id yellan s tenmegla n umenzu, deg-s ad d-naf imedyazen ssemrasen izamulen d yiḡersiwen deg usiweḡ n yizen.

<sup>1</sup> IDRICI. N, *Tamedyazt n tmettut di temnaḡt n Tizi Mlal (Hafsi Taseḡdit d amedyaz)*. Takatut n Lmajistir, Tizi Wezzu 2012/2013, p. 85.

**Md:** Sliman Azem, Ayt Manguellet

- **Tutlayt:** Ma nerra lwelh-nney yer tutlayt deg tmedyaz tatrart ad d-naf sexdamen tutlayt tamexluḍt, ssexdamen awalen ireṭṭalen (si tutlayin nniḍen) dayen d tutlayt timsarraḥt akken ad as-tishil iwakken ad d-yawed yizen.

**Md:** Ayt Manguellet, Maṭub lwennas, Ulaḥlu, Takfarinas...

### **1.3.2.3 Isental n tmedyazt tatrart**

Tamedyazt tatrart aṭas n yisental imaynuten i d-illulen deg isefra n yimdyazen, isental-agi ccuden yer tmetti i deg yettidir umdan, yal acennay yecna yef yiman-is, yef wayen iccuden yer tmetti i as-yezzin, gar isental-agi yugten ad nebder kraḍ n yisental:

Gar yisental atraren s wacu i d-tettwasen tmedyazt tatrart ad naf:

- Tamsalt n lherba.
- Amennuy yef yizerfan n tmetṭut.
- Tagrawla n 54.
- Asenqed aserti (tasertit).
- Asenqed n tmetti.
- Tamagit tadelsant n ugdud amaziγ.
- Tijmilin.

Isental-a i d yettbegginen tatrart deg uḍris n tmedyazt taqbaylit tatrart, d unarni i d ihella usefru aqbayli seg tama n yisental imaynuten.

### **1.3.2.4 Lebni n n usefru atrar**

Di tallit tamirant deg lebni n usefru atrar ad naf yemxalaf yef lebni n usefru deg tallit tamensayt, aladya deg limarat icudden yer tyessa n usefru am d tameyrut, afyir, tiseddarin, akta.

Deg tallit tamensayt ma yella neddem tamsalt n yefyar i yef yettwabna usefru aqbayli amensay, ad naf MΣEMRI Mulud yefka azal i umḍan n ṭunṭiqin d umḍan n yefyar γur-s ametza yebḍa yef 03 n tseddarin yal taseddart tesa 03 n yefyar.

Ad d-nefk amedya n tamedyazt n Si Muḥend U Mḥend, imi d netta id yessufyen lebni n usefru akked d tmeḥrut. Ma yella nruḥ ḡer umḡan n tunṭiqin d tmeḥrut ad naf ur tettbedil ara d tin nettaf kan s yiwet n talya (formes fixes), i d yettuḡalen s waṭas deg usefru amensay. aab aab aab

**Md:**

*Yeggul wul-iw s wurfan*

*Lɛibad imeɛfan*

*Ur ten-giy d lemḥiba*

Ma nuḡal ḡer temsal yerzan lebni n usefru amensay ama d tameḥrut, afyir, tiseddarin, akta, ad naf tineggura-ya sbegginent-d dayen limarat n tatararit n usefru aqbayli amiran. Maca tura deg tallit-a tamirant imi asefru aqbayli yennerna aṭas, aladya deg wayen yerzan tameḥrut d tseddarin akked wakta anda deg yiwen n usefru ad naf amḡan n yefyar yemgarad seg tseddart ḡer tayed.

Akken dayen ara d naf llan dayen isefra iruḡen d yiwet n tseddart akk deg tazwara almi d taggara.

**Md:**

*Suref-iyi ad ttruy*

*Tala-nney telluy*

*Tebrek deg-s tuy*

*S tyita n uzḡuy*

*Tekka-d gar-aney*

*Wa yemmeḡmey*

*Imeṭṭi deg-s yezdey*

*Tesraḥ tejjeḡjey*

*Yal wa d menzey*

*Wa zaema d amlay*

*S tussna yeffey*

*Deg-s tesllay*

*Ini n tezwey*  
*Tmecaḥ-as tewrey*  
*Win tehuz yebbey*  
*S uḥenni yedbey*  
*Alemi d adeyduy*  
*Telfa yer wallay*  
*Terra-t d amaday*  
*Suref-iyi ad ttruy*  
*Imettawen-iw d unnuy*  
*Gef wakal n umaziy*  
*Zerrey deg-s asatiy*  
*Yeččuren d asettwiy*  
*Yemma tettsuy*  
*Tall tallit d amennuy*  
*Gef acu issey*  
*Aberrani deg-nney i telley*  
*Tamemt-nni n-semmey*

Deg leṣnaf-agi imaynuten n yefyar i d ibanen di lebni n usefru aqbayli atrar, ad naf ayen i wumi semman inagmayen, afyir bu rebea n tseddarin, ṣenf-a ulac-it deg usefru aqdim, snulfant-id kra n yimediyazen n tallit tamirant yecban Lewnis Ayt Mengellat d Matub Lwenas, deg wafyir-a tillin-t rebea n tmeyrutin .aaab aaab aaab

**Md:**

*Ay iṭij ḥader ad teyliḍ*  
*La nleḥḥu nadam telliḍ*  
*Nuggad ad ay-d-ilḥeq yiḍ*  
*Iḍul sanga ara nruḥ*  
*Nessawel-ak-n ma tesliḍ*  
*Neḥma nuggad ad nismid*

*Nessarem ad yid-ney tiliđ*

*İdul sanga ara nruđ<sup>1</sup>*

### 1.3.3 Amgired yellan gar tmedyazt tamensayt d tatrart:

	<b>Tamedyazt tamensayt</b>	<b>Tamedyazt tatrart</b>
<b>Amek tella</b>	- Timawit - Timawit ixeldən d tira - Tira (idlisen)	Timawit s wallalen n taywelt (ıdebsiyen CD – Tisefifin)
<b>Tiwsatin</b>	izlan, ahiđa, acewwiq, amezzeber, azuzen, adekker, aquli, urar.	Tamedyazt tettwaru ney tettwacna.
<b>Talya</b>	- Tewzel n yisfra - Isefra tuget deg-sen ur sein ara azwel	- Teysi n yisfra - Tamedyazt tilellit.
<b>Amawal</b>	- Awalen n tarabt - Awalen iqburen	- Awalen imaynuten - Asexdem n talyiwin id- yekkan seg tutlayin nniđen
<b>İsental</b>	Tudert n umdan n yal ass amedyaz yeseffray yef yimanis, tijmilin.	İsental igejdanen, tayri, tasartit, tamagit.
<b>Wid i d-yettawin dwin isellen</b>	Assay gar-asen d usrid Seg yimi yer umezzuy	Assay gar-asen d arusrid (VD-TV-idlisen)

### 1.4 Awal yef tmedyazt yettwacnan

D řsenf n tmedyazt tatrart yettili-d s ccna d wallalen n uzawan . ixeldən ger timawit d tira, imi tella d asefru sin yer-s s uzawan tural d ccna, s wawal nniđen ad yettwaheggi uđris send ad yettwawzen s ilmend n tmayrut n lhen d tayect n umdan, mađsub tamedyazt-agi d timerna i tmedyazt n timawit tamensayt i yesean ula d netta řsenf-agi, maca deg uđric ameqqran yettusemma d acewwiq, d ahiđa ney d asbuye.

Tennulfa-d deg yiseggasen n 30 akked d 40 tebda tetteffey-d deg tesfifin d yidebsiyen, s Ccix Nurdin, Ccix Lhesnawi, Bahiya Farah, hnifa Crifa, arnu yer-sen Crif Xeddami, d Akli Yahyaten, d Setmani, Ayt Mengellat, Ferhat Imaziyen Imula, sliman

<sup>1</sup> Asefru n Lewnis Ayt Mengellat «İdul sanga ara nruđ»

εazem, Yidirtamedyazt-agi d tin yesseh̄bibiren γef umezruy d yidles amaziγ deg tmurt anida icennayen ssebganen-d ih̄ulfan-nsen γef yidles-nsen akken id-tenna KHERDOUCI. H: «*Tizlit d tanfalit id yellan iwakken ad d-sebgen, ad yesselmed wa ad yesssiweḍ isallen, ad twelleh dayen tsebgen-d ih̄ulfan n ugraw, am wakken id-ttawi γef tmetti ideg yettidir umdan*»<sup>1</sup>.

Xas akken llan kra n yimediyazen ur cnin ara maca fkan axeddim-nsen i win ara t-yecnun anda nufa Ben Muḥammed yefka isefra-ines i Yidir akked Newwara. Muḥend Uyeḥya it-yefkan i Ali Ideflawen d Yidir, llan dayen wid yettarun cennun am Ayt Mengellat, Maētub, Yidir, Sliman Σazem ... anda id-yenna SALḤII MUḤEND AKLI: «*Tamedyazt yettwacnan tettili-d s wallalen n uzawen, tband deg yiseggasen n 30 tella ur tt-ssinen ara medden armi d asmi id-teffey radyu deg yiseggasen n 40, seg wasmi id-teffey ar ass-a tetḥef amkan deg tsekla taqbaylit, tuyal tesεa azal meqqren di tmetti taqbaylit, tuy amḍiq deg yisefra n leqbayel, wid yellan di tmedyazt yettwacnan ad d-nebder Ccix Lḥesnawi, Sliman Σazem, Hnifa, Crifa...*»<sup>2</sup>.

Ugten isental n tallit-agi, almi tuyal tmedyazt tezmer ad tsekel yal taluft, mkul afennan sani i yessawel am: lγerba, anekcum arumi, agdud, tayri... dayen mkul acennay yettmager-d uguren n usenfali-nni tilelli n tenfalit txus aḥas seg tama n tmetti. D tawsit tamaynut deg tsekla taqbaylit, d tin icennun di yal tama di tudert n umdan ama di tlalit n ugrud, ama di tmaγra, ugar n 7 n tewsatin i yellan (aḥiḥa, asbuγar, asarqes, azuzen, amεezbar...atg). Am wakken dayen ad d-naf dakken tettili-d s wallalen n uzawan fkan-as udem amaynut i tmedyazt anda medden akk, sellen-as, ttalsen-tt-id am akken tettban-d tatararit deg talγa n usefru imi asefru amiran γezzif abeddel n tmeyrut seg tseddart γer tayed, maca leqwaleb ur tbeddilen ara, tutlayt-is d tin ixelden gar wawalen ijentaden akken sexdamen awalen iqburen s waḥas.

Nezmer ad nebdu tamedyazt-agi γef snat n talliyin: 1940-1973armi d aseggas n 1973 d asawen; Deg tallit-agi n 1940-1973 iban-d umaḥḥaf di taggara n yiseggasen n 40 tteedayent-d tizlatin n yicennayen yemxallafen, din i as-yettunefk wazal i tmedyazt yettwacnan akken id-yenna CHERBI Muḥ akked KHOUAS Arezki: «*Tizlit taqbaylit*

<sup>1</sup> KHERDOUCI .H, *La chanteuses kabyle, voix texte itinéraire*, Algérie, Akili, 2001, p.36 .

<sup>2</sup> SALHI. M.A, Op.cit, p.56.



*uqbel aseggas 1973 tella tesa krađ n yisental yef wacu id-ttawin Tayri, Ddin d yinig ger yicennayen d yimesnulfuyen i d-yewwin yef yisental-agi ad d-nebder Ccix Nurdin win yellan yef lmendad n Radyu ,Ccix Lhesnawi icennun deg yiseggasen n 50, d Crif Xeddami, Taleb Rabeh d Akli Yehyaten d Kamel Hemmedi deg yiseggasen n 60 d ccna n tsertit anda nufa Sliman Eazem d acennay d amedyaz i yefkan tudert-is i ccna yef lherba armi d asmi yewweđ lefu Rebbi, yef waya asentel n lherba imucae atas di tmetti. Tallit-agi d tallit anda tettuqqet tmuhqranit d lbatel»<sup>1</sup>.*

Dayen yeğgan imedyazen xeddmn isefra iwakken ad ggren tiyri yef wayen i tenyuyen ad yekkes fell-asen lbatel.

Syin akkin ad d-tid-đfer tallit n 1973 armi d tizi n wassa anda tamedyazt tettneri ur teqqim ara am tin n zik, tuyal tmedyazt teea azal d ameqqran di tmetti n leqbayel, deg yiseggasen n 70 cennun yef tmaziyt d yidles amaziyt d tutlayt, anect-agi akk iwakken ad d-ħellin tilelli ladya i tmettut, akken id-yenna Moh Cherbi akked Arezki Khouas: tizlit taqbaylit tettidir akked umaynut deg umezruy, abeddel yebda-d seg ucennay Yidir I ixeddmn amagrad ger zik anida yecna (Djurdjura) akked tallit tamirant anida yecna (maintenant celà commence à dépasser ce qui as trait à la region)<sup>2</sup>. Deg tallit-agi ad d-naf tizlit n A BABA INUBA d tizlit yerzan asalu di ccna atrar, d tizlit mucaen ar tura teedda akin i zerb n tezlit taqbaylit.

## **2 Awal yef yinzan**

Tasekla n tmaziyt ad t-naf tebda d tiwsatin, ama tid n tmedyazt ama tin n tesrit. Inzan d yiwen ger lesnaf-ayi n tsekla tamensayt sean azal d amuqqran deg tmetti taqbaylit ddren s timawit tasut tettak-iten i tayed, almi iy-d-wden yer tizi n wassa. ur nezri ara anwi i ten-id-yennan itikkelt tamanzut ney ansi d-yekka ney anwi d bab-is acku tasuta tettaga-tenid i tayed.

<sup>1</sup> CHERBI. M & KHOUAS. A, *Chanson kabyle et identité berbère : L'œuvre d'Ait menguellet*, Paris, EDIL, 2000, p.35.

<sup>2</sup> Ibid, p.42.

## 2.1 Tabadut-is

Tabadut n yinzan temgarad seg umaru yer wayed, yal yiwen amek id-yefka tamuylis-maca tesdukel-iten yiwet, d akken inzi d awal wezzilen tfakkant tifyar-is s tmeɣrut, inzi yesɛa lmaena yessebgan-d tidet, ttawi-d tamusni n yigduden ideg llan-t cfayat timezwura n tmetti taqburt.

### 2.1.1 Inzan yer inagmayen

#### - Tabadut id as-yefka NASIB Yucef

Amussnaw-agi yefka-d tabadut-is: «*Inzi d awal awezlan iweznen, keffunt tefyar-is s tmeɣrut, tikwal ttasent-d d tusridin.... Inzi yefruri-d seg tirit n tudert, yesɛa lemɛani irerfanen wessiɛen*»<sup>1</sup>.

#### - Tabadut n F.G.Abel:

Yenna-d belli: «*Inzan d wid id-yemmalen tudert n tmura d wazal-nsent. D nitni yebdan lɛas amenzu n tmetti, imi akken tella tmusni tleḥḥu s timawit seg ubabat xer mmi-s*», dayen yura-d: «*Inzan lḥan-d s wallal n timawit, d cfayat kan n yimezwura i ten-iherzen*»<sup>2</sup>.

#### - Tabadut n HADDADOU Muḥend Akli:

«*Inzi, d tanfalit yellan si zman aqbur, mazal yedder ar assa, neseqdac-it deg tmedurt n yal ass, nettawi-t-id deg wawal, tekka-d seg ujerreb n temsal i yetteici umdan*»<sup>3</sup>.

Yura-d dayen: «*Awal «inzi» yeskan-d inzi, yekka-d seg tetargit «anhu» asget-is «anhan», d awal yurzen ar uẓar «NZY» i yesɛan anamek s umata «ad d-yass d amenzu, amedyā: Mi ara ad d-nini «aqcic amenzu*»<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> NASIB. Y, *Proverbes et dictons kabyles*, Ed. Andalouses, 1987, p.23.

<sup>2</sup> ABELLA. F.J, *Proverbe populaire du Liban sed*, Ed. Maisonneuve la Rose, Paris, 1981, p.06.

<sup>3</sup> HADDADOU. M. A. *Introduction à la littérature berbère*, Haut-commissariat, 2009. p. 42.

<sup>4</sup> HADDADOU. M. A, Op.cit, p. 43

## - Tabadut n BENTOLILA:

Yura-d: «Inzi d awal id d-yusan si lebeid neɣ si zzman aqbur, d awal i yesean assay akked tmetti acku yettawi-d ameslay ɣef wayen akk i icudden ɣur-s»<sup>1</sup>.

### 2.1.2 Deg umawal

#### - Amawal n tefransist

Tella dayen yiwet n tbadut i d-yellan deg umawal n tefransist, imi ad naf yiwet n tbadut wessiɛen, i yesduklen gar tulmisiin d twuriwin i ɣef bnan yinzan, tabadut i d yeqqaren d akken: «Inzi d awal wezzilen i yuɣalen yettwellihen s i ssay, nex dtirmit d yiwen i yuxalen d nnšib n yal yiwen».

### 2.2 Tulmisiin n yinzan

Inzi d awal wezzilen yesean anamek meqquer, yemgarad ɣef tewsatin nniɛen n tsekla timawit(timucuha, tamedyazt...). Tulmisiin i ɣef bnan yinzan, ayen yeğgan ad yili umgired-agi.

### 2.3 Tawuri n yinzan

Inzi xas mezzi,xas wezzil anamek-is meqquer yesɛa azal am netta am lešnaf niɛen n tsekla (tamacahut, timseɛraq...), ttidiren akked umdan, ayen is-yeɣrun deg tudert-is at-id-naf deg yinzan.

Inzi yesɛa tawuri d tagejdant deg tudert n umdan n yal ass,am wakken i d-yenna ĞELLAWI Muḥamed deg wawal-is: «...sin n lešnaf-agi n tsekla (inzan d lemɛun), d innan i aɣ-d-ğgan yimezwura, ɛemren s tikta yessuffuxen ɣer ššwab deg-sen awelleh d ttrebga...»<sup>2</sup>.

Di tmetti n leqbayel ad naf asemres n yinzan yettili deg umeslay n yal ass, yis-sen yettiwzi wawal tettban-d tidet s tikti-ines, asemres nsen d ayen ur d-yettili ara kan i ucebbeh n wawal maca yesɛa deg usnerni n yinumak d lemɛani akken d aren yezmer ad iwelleh ad yenhu ad yezyen xas ula ma talɛa-is d tawezlant, maca ttaken-d agzul i wayen

<sup>1</sup> BENTOLILA. F, *Proverbes berbères*, Ed. L'Haremattan- Awal, Paris, 1993, p. 07.

<sup>2</sup> DJELLAOU. M, *Tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit*, Op.cit, p.36.

i weeren d wayen i kersen akken id d-yura Ounissi.M.S: «*Inzan ttunehsaben d tarect n ugdud, skanauen-d ayen yellan d uffir deg yidles d wansayen n tmetti ladxa tin n zik*»<sup>1</sup>.

Nezmer ad nessiwed izen ney tikti akken iwata mebla ma nezzi awal, acku yettak azal i tlufa i t-iwulmen s unamek-is alqayan akked wazal-is deg tutlayt n yal ass.

Ihi, nezmer ad nini d akken inzan d tinfaliyin nesexdam deg umeslay iwakken ad newwet s lemɛani ney iwakken ad nernu afud i tikti-nney; d awal i d-yuzen zzman aqdim, ay d-tewwi tmusni n temyer.

## **2.4 Talya n yinzan**

Inzan s umata mxalafen deg talya-nsen llan win yebnan yef yiwen, sin, kraḍ, ukuz, semmus n yifyar. Amgired yettili-d ilmend n usentel n yinzi.

### **2.4.1. Talya n yiwen waffir**

D talya tawezlant, s umata inzi yetwassen s yiwen ufyr.

**Md:**

*«Ayum d zzit rebi iεuzit».*

### **2.4.2. Talya n sin n yifyar**

D inzi yebnan yef sin n yifyar, ur nezmir ara ad nekkes yiwen deg-sen, acku ad iruḥ unamekines.

**Md:**

*Tameṭṭut ibedden yef ṭṭaq,*

*Ilaq-as ṭṭlaq.*

### **2.4.3. Talya n kraḍ n yifyar**

Inzan-a bnan yer kraḍ n yifyar.

**Md:**

---

<sup>1</sup> OUNISSI. M.S, *Proverbes et devinettes chaouis*, Ed. ENAG, 2002.

*Yella ass-a,*

*Yella azekka,*

*Yella uzekka*

#### **2.4.4. Talɣa n ukuz n yifyar**

D inzan yebnan ɣef ukuz n yifyar

**Md:**

*Ma yif-ik yiwen s leqraya,*

*If -it s lefhma,*

*Ma yif-ik yiwen s yedrimen,*

*If -it s leqniɛa,*

### **3 Amyeɖres**

Yal tasekla tjebbed-d izuran-is si tmetti anda id tlul seg yeɖrisen i d-ğğan imezwura, d tuyalin ɣer yeɖrisen yuran yakan i wakken ad d-slalen iɖrisen imaynuten dayen i wumi neqqar amyedres.

Amyeɖres d tizri wessieen i ɣef resant atas n tezrawin ixedmen atas n imyura garasen GENETTE Gerard d wiyad ierɖen ad d-fken tabadut-is. Tabadut id yefka GENETTE Gerrard ɣef umyeɖres teqqar-d belli: «*Amyeɖres yettuɣal ɣer tilin n uɖris (ney agraw n yeɖrisen) dixel n uɖris nniden*»<sup>1</sup>.

Tabadut-a teqqar-d aɖris amenzu iwumi isemma aɖris A iwumi isema (aɖris afellay) yekcem neɣ iccud ɣer uɖris B win iwumi isema (aɖris adday) s xemsa n leşşnaf n wassayen imɖersanen (amyedres, afedres, afledres, awedres, aznedres) ibeyyen-d belli amyedres yettuɣal ɣer tilin n uɖris (ney agraw n yiɖrisen dixel n uɖris nniden).

---

<sup>1</sup> GENETTE Gérard, *Palimpsestes (La littérature au second degré)*, Ed. Seuil, Paris, collection « Poétique », 1982, p.10.

### 3.1 Tabadut n yinagmayen

#### - BARTHE. R:

Si tama-s yefka-d tamuɣli tamaynut n usenqed aseklan, iccud amyedres ɣer tebdert maca yenna-d idrisen akk d amyedres, ttekkand deg-s yedrisen nniden s tsesna yemxalafen [...], amyedres d ageni n talyiwin ur nesei isem [...], d ageni tukksiwin i d-fkan mebla ma faqen neɣ iwumi ɛemmden acu kan mebla tacciwin, Yenna-d dakken yal aɣris d ageɣris, idrisen-nniden llan deg-s s yeswiren yemxalafen, s tuɣalin izemren ad ilint d tufirin neɣ yettwaɛqalen, idrisen i yejmeɛ yiwen n yedles neɣ wid n idelsan i as-yezzin<sup>1</sup>.

#### - SALHI Mouhend Akli

Deg wayen id yenna: «Amyedres d yal tira id ilulen seg yedrisen i yellan (uqbel) yakan [...] d abeddel n wensay sɣur imyura d yedlisen iwumi tteawaden tira»<sup>2</sup>.

Ihi Seld tibadutin-agi, ad d-neseɣzi dakken mi ara yaru umaru adlis amaynut neɣ aɣris yezra dakken yella wayen yuran yakan, imi akken yebɣu yura-d ayen yettxemim labud ad diseddu kra seg yedrisen-nniden xas ulama aɣris-nni d amaynut, ihi amyedres d asekcem n yinaw yettwannan yakan deg wayeɣ mebla ma tettwakkes-as tmagit-ines. D wassay it-icudden ɣer yinaw aqbur.

### 3.2 Azar n umyedres

Asbadu n tsekla d win i yuɣalen wessiɛen, s usexdem n ccbaɣa d tfulka n umeslay, ayagi yella-d di lqern wis 19 d tazwara n lqern wis 20 d asawen, Tamidrant n umyedres tuy-d seg leqdic n imezralyanen irusiyeen id d-igan leqdic ɣef timanit n weɣris aseklan<sup>3</sup>.

Tanakti n umyedres d tin i d-yeffarin s-ɣur J.kristeva i tesseqdec i tikelt tamezwarut deg leqdicat yerzan tizri n tsekla, ayen i d-ibanen i tikelt tamenzut deg

<sup>1</sup> BARTHE.R, «Théorie du texte», In. *Encyclopedia universalis* (voir.S.Rabau, *l'intertextualité flammarion*), 1973, p.22.

<sup>2</sup> SALHI. M.A, *La Nouvelle Litterature Kabyle et ses rapports à l'oralite traditionnelle*, Rabat, 2003, p.104.

<sup>3</sup> [https://fr.m.wikipedia.org/wiki/Formaliste\\_russe](https://fr.m.wikipedia.org/wiki/Formaliste_russe) Imezralyanen irusiyeen: formalistes russe (amawal n Berkay); d yiwen uɣerbaz yesnilesanen d yesnazriyeen n tsekla yellan ggan leqdic i d-yeglan s temhazt n tayult uzɣan aseklan gar iseggasen 1914 armi 1930. Llan si n yegrawen ; agraw n Moscou yettef Roman Jakobson, d ugraw n Saint-Pétersbourg yettef Victor Chklovski.

umagrad i texdem γef Bakhtine deg useggas 1967 γer-s amyedres d timlilit n yiħricen n yiħrisen yettwarun yakan, syis-sen i d-iteffey uħris amaynut. Seld leqdicat-a gar yiseggasen n 1970 akked 1980, amyedres yettef annar s tehri deg tayult n tsekla, akken tettwaħsab dallal i usegzzi n weħris aseklan d usegzi-ines.

### 3.3 Taggayin n umyedres

#### - Afedres

Assay-a yettili gar uħris n tsekla d yiħrisen-nniħen i d-yettawin fell-as, awennita yezmer ad d-yili d azyan d tasleħt i uħris-nniħen akken yezmer ad d-yili asefhem tedyant yezrin.

Ter Genette.G yura-d deg udlis-ines : *«afedres d assay n yiwenniten i yesdukkulen aħris deg wayeħ i deg amaru ur t-id yebdir ara [...] d assay n uzyan»*<sup>1</sup>

Ma d SALHI Muħend Akli deg usegzawal-is, afedres: *«D ssehf n wassay n tħersit\*. Assay-agi (n usefhem ney n uzyan\*) yettili gar uħris n tsekla d yiħrisen niħen i d-yettawin fell-as. Zemren ad ilin yiħrisen-agi d iwenniten, d tislad ney d asefhem.»*<sup>2</sup>.

#### - Afledres

D assay izemren ad yili gar sin n yeħrisen, aħris (A) ad yawi seg uħris (B) d win yellan d anaħli, s talya n usuddem. Sumata assayen n useħres deg tezri. G.Genette yebħa-ten γef snat d aseqdec yerzan alsiley akked urwas, lmaena-ines aħris i dyefrurin seg uħris-nniħen, yettusemma ma yella ulac aħris-nni amezwaru ur yettili ara uħrisni wis sin.

Aneggaru-a yura-d: *«afledres d assayen n uħris (A) d uħris-nniħen (B) d win yettbanen maca ur yelli ara d awennit»*<sup>3</sup>.

Ma d SALHI Muħend Akli isegza-t-id: *«D ssehf n wassay izemren ad yili gar sin (ney ugar) n yiħrisen; yiwen (aħris afellay\*) ad d-yawi seg wayeħ (aħris adday\*), yezmer*

<sup>1</sup> GENETTE.G, *Palimpsestes, ou littérature au second degré*, Seuil, Paris, 1982, p.11.

<sup>2</sup> SALHI M.A, 2017, op.cit. p.13

<sup>3</sup> Genette.G, op.cit, p.09

*ad yili uḍris afellay yebna am uḍris adday. Ittusemma dagi :d assay n usuddem (dérivation) i yesdukklen sin yiḍrise; ayagi yettak anzi yer urwas amaslay\* [...]»<sup>1</sup>*

**- Amyeḍres**

Amyaru mi ara ad yaru adlis n tsekla yettagem-d seg yiḍrisen yezrin, yella wayen i d-yettbanen srid yella wayen ur d-nettban ara, akken yessemras kra n tewsatim am tebdert, ameeena. Takerḍa.

Yura-d SALHI Muḥend Akli deg usegzawal-is akken: «*D ssenf n wassay n tḍersit\*. D assay yezdin sin yiḍrisen n tsekla (ney ugar), yiwen yewwi-d seg wayeḍ. Assay-agi, yefreq s timmad-is d lesnaf [...]»<sup>2</sup>.*

Ma d GERARD Gennette yura-d: «*D assay yezdin timlilit n sin ney ugar n yiḍrisen [...] s tilin n uḍris deg wayeḍ. S talya ibanen, d aseḡdec amensay n tebdert (s imezliyen, s tesyilt ney mebla tasyilt); S talya ur nettban ara mlih, tin takerḍa [...] tin i d-yerḡel ur tt-id-yebdir; S talya ur nettban ara, tin umeeen, d ini i d-yeggaren assay gar-as d wayen-nniḍen »<sup>3</sup>.*

**- Awsedres**

Awsedres d assay i yettaran aḍris ad yeseu tawsit, ur yezmir ara uḍris ad yili d win n tsekla, ma yella ur yesei ara tulmisin n uḍris aseklan d ilugan n tira taseklant.

SALHI Muḥend Akli deg usegzawal-is: «*D assay i yettarran aḍris\* ad yeseu tawsit\*. Ur yezmir ara uḍris ad yili di tewsit ma yella ur yeḡfir ara ilugan n usnulfu n tewsit-nni.»<sup>4</sup>.*

**- Azneḍres**

Iferdisen n uzneḍres d tasarut ara yeḡḡen imeyri ad yefhem dacu i d-yewwi umaru sdaxel n wudlis. Acku yemmal-d akk ayen i d-yezzin i uḍris.

<sup>1</sup> SALHI .M.A, 2017, Op.cit, p.16.

<sup>2</sup> Ibid, p.33.

<sup>3</sup> GENETTE.G, Op.cit, p.08.

<sup>4</sup> SALHI, M.A, 2017, Op.cit, p.40.



SALHI Muḥend Akli deg usegzawal-is akken: «*D assay yezdin adris\* d wayen akk i diteddun yid-s ama di tazwara-s (am uzwel, am tezwart, am tteswira) ama di taggara-s ( am usenked awezlan n tmeddurt n umaru, am wawalen yettilin di tyellaft tis 4 n udlis).*»[...]<sup>1</sup>.

Ger GERARD Genette, d assay s umata ur yettban ara arnu yebæed, deg wayen akk i d-yettwasulyen seg leqdic aseklan, aḍris yesæa assay deg wayen ur nezmir ara ad nsemmi kan azendres-ines izewlen, iwelihen, inawen n tazwara [...] izamulen n tarf [...]<sup>2</sup>.

### **Taggrayt**

Deg uḥric-agi amenzu, neereḍ ad d-nemmeslay kra γef tmedyazt taqbaylit tamensayt d tbadut-is, d tewsat-ines ;ama d azuzen, amæezbar, tamedyat lawan uxeddim,... tin γur-s tamedyazt tatrart, d wamek i tt-id-sbadun kra n yinagmayen,d umgired yellan ger-asent.

Newwi-d kan awal wezzilen γef yinzan nebder-d kra n tulmisiin-is akked d umyedres, maca annar-is wessiε atas.

---

<sup>1</sup> SALHI, M.A, 2017, Op.cit, p.41.

<sup>2</sup> GENETTE. G, 1982, Op.cit, p.10.

Ixef wis sin:  
Tasleḡt n wammud

## **Tazwert**

Amedyaz ur yettmeslay ara kan akka,d amdan yemgaraden yef wiyad,imi ttexmam-is,d tmuylis-is yer temsal yettak-asen udem icebhen akken ad yejbed lwelha. **Slimane AZEM** am wakken nezra d aymbaz anazuri ameqran, imi deg tmedyazt-is yessemras s tuget n yinzan deg tezlit-is.

Dya deg uhris-agi wis sin n Tesleđt i d-yellan deg tagara n tezrawt-agi,i deg ar ad d-nwali tukksa n yinzan i yellan deg wammud n yisefra i d-nefren, dya myal asefru yessefk ad d-nessebgen udem uffir n yinzan-nni i d-yettwabedren deg-s, ihi iwakken ad nwali ay-agi, yessefk ad negg tasleđt tasnamkant i yisefra ar ad d-nwali.

## **1 Asisen n umedyaz**

### **1.1 Tameddurt n unazur**

Ass n 19 ctember deg useggas n 1918, d ass i d-ilul Sliman AZEM, taddart n Sliman d tin id yezgan deg tyiwant n Agni g-geyrans, d yiwet seg tuddar n idurar n leqbayel, tettabaε i wdewwar n At Bu Cennac deg Tizi Wezzu, imezday-is ttidiren s tfellaht, tizemrin, tineqlin d tterbegga n lmal. ttidiren deg uxxam yettwabnun s ttub d uzru din i yufa atas n lehna d lehnana, Mi yessawed sdis iseggasen deg laemr-is, yekcem yer uymbaz azal n wukuz n yiseggasen kan yeffey-d acku eazem yettmil yer ccna n tmedyazt id-yewret s yur yemma-s d Werdiya uletma-s.

Tawacult n Szem d tawacult tazawalit, baba-s d Lamara n at wali, yemma-s qqaren-as Yamina, akked d watmaten-is. Mi yessawed 10 di laemr-is, Sliman yeldi tawwurt tamezwart i tmedyazt-is s lehmala s yisefra n Si Muhend Umhend is-tesselmed yemma-s s uhiha, ihemmel ad ikes lmal n baba-s deg umhad d wacer, dayen mi ara ad ikes iaejba-as lhal,abeħri n ttjur, ccna n yefrax, rrihan yijeġġigen, iyersiwen ..., d anect-a it- ieiwnen iwakken ad ifares isefra d imectah.

Yewwed leefu Rebbi ass n 28 yennayer 1983 slehlak n tbaεuct n ugerġum yenel di Moissac deg Fransa.

## 1.2 Tizlatin i yecna

Aseggas	Tizlatin
1940	❖ A muḥ A muḥ
1950	<ul style="list-style-type: none"> <li>❖ Aṭṭas i sebray</li> <li>❖ Ayr̄ib d abarrani</li> <li>❖ Aḥbib n wul-iw</li> <li>❖ Idrimen</li> <li>❖ Lalla mergaza</li> <li>❖ Netruhu netṭuyal</li> <li>❖ Ayafṛux ifirelles</li> <li>❖ Ddunit</li> <li>❖ Yekfa laman</li> <li>❖ A ḥafiḍ ya setṭar</li> <li>❖ A rebbi kečč dameiwen</li> <li>❖ Ddunit tatt̄yurru</li> <li>❖ Allah ḡaleb</li> <li>❖ Zzman ix̄xarweḍ</li> <li>❖ Ayul-iw utub</li> <li>❖ Tixer i leabd ad yehder</li> <li>❖ Ayul-iw zwer</li> <li>❖ Ddebza w ddmay</li> <li>❖ Kemm akked nekk</li> <li>❖ Kifac n kunnu ssuṣṭa</li> <li>❖ Kečč d lmir</li> <li>❖ Anta mir</li> <li>❖ Mṛeḥba yis-wen</li> <li>❖ Beṛka yi tissit n ccr̄ab</li> <li>❖ Iḍehṛe-d waggur</li> <li>❖ Zux d lmeccmel</li> <li>❖ M kul wa efk-as lkar-is</li> <li>❖ Ffey ay aḵrad tamurt-iw</li> <li>❖ ṛebbi ad ay yaefu</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>❖ Ya řebbi lmuđebber</li> <li>❖ Akka ay diffeý lexbar</li> <li>❖ Inas I leflani</li> <li>❖ Selliw řef nbi muřemed</li> </ul>
<p style="text-align: center;"><b>1960</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>❖ Aqqaren zzher di ččina</li> <li>❖ Ay amuđin</li> <li>❖ Annay ay aebbuđ Ittawi ddnub</li> <li>❖ Ay ať ttmurt-iw A tigejdit</li> <li>❖ Leř bab lwaqt-a</li> <li>❖ Zzman n xaťi</li> <li>❖ Cfiy ttuy</li> <li>❖ Ad ccetkiy</li> <li>❖ Ay ul-iw henni-yi</li> <li>❖ Argaz tametťut</li> <li>❖ Tarwi tebberwi</li> <li>❖ Nnan-as akk ccah</li> <li>❖ Uk aeyiy</li> <li>❖ Amenkar leřsan</li> <li>❖ Azger yaqqel gma-s</li> <li>❖ Zzman ixzarweđ</li> <li>❖ Tikkuk</li> <li>❖ Taqsit n wemqarqer</li> <li>❖ Amqerqer n wemdun</li> <li>❖ Muřed uqasi</li> <li>❖ Ya weyyak a řmed</li> <li>❖ Lful d ibawen</li> <li>❖ Tlata iqejjan</li> <li>❖ Lqarn arbaetac</li> <li>❖ Lwaqt ayeddar</li> <li>❖ Si muř yenna-d</li> <li>❖ Ulac lukkan</li> <li>❖ Gummay ad mektiý</li> <li>❖ Mxallafen yak medden</li> </ul>

<b>1970</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>❖ Temzi I ruđen</li> <li>❖ Ay ul-iw ħader a ttettuđ</li> <li>❖ Tixer i nniy ak teniđ iyi</li> <li>❖ Ssut n tsekrin</li> <li>❖ L'hirondelle</li> <li>❖ Wa ad issefrun target</li> <li>❖ Algérie mon beau pays</li> <li>❖ A wid ijebbden leqlam</li> <li>❖ Acu d llfen</li> <li>❖ Lejdud Lwaldin</li> <li>❖ Aheddad n ať yanni</li> <li>❖ Wid yemmuten</li> <li>❖ Aæssas n talla</li> <li>❖ D nekkni id nekkni</li> <li>❖ Muĥ u mĥrnd</li> <li>❖ Awi ik-id yerran</li> <li>❖ Netf-d taqarnit</li> <li>❖ Leid ulac-it</li> <li>❖ A wi istufan</li> <li>❖ A tagitart-iw</li> <li>❖ Tura jerbey kullci</li> <li>❖ Rasekkurt</li> <li>❖ Anida-t ferēun</li> <li>❖ Kulci yedĥer</li> <li>❖ A dda mezyan</li> <li>❖ Syadi leuqqal</li> <li>❖ Sebĥan k allah arĥĥman</li> <li>❖ Di lwaqt-a</li> <li>❖ Aha la la</li> <li>❖ Yusa-id lefker</li> <li>❖ Amek akka</li> </ul>
-------------	---

## 2 Tasleđt n yinzan

### Inzi 01 :

*D kemmini d tigejdit*

*Γef tebna ddunit*

*Γur-m akk i cudden isulas*

*Γur-m id-senned tkufit*

*D ucbayli n zzit*

*D kemmi-nni id-aæssas*

*Ma yella rray-il d irit*

*Ur terssi ara tgejdit*

*Kulci ad ira bar llsas*

Yessemres Sliman Σazem inzi: Tameđđut d lsas, argaz d ajgu alemmas neγ inzi "axxam deg ulah tameđđut am lebher mebla lhut" Deg usefru-ines "a taqbaylit a tigejdit" i d-yezuzer deg useggas 1960.

D inzi i d-yewwi seg tudert n yal ass, semrasent leqbayel ar Ass-a.

### **Anamek n yinzi:**

D inzi i d-ttawin γef lqima i tesæa tmeđđut deg uxxam aqbayli akked ddunit akken ma tella. γef wazal-is deg lebni n uxxam, ma ulac-itt ad yeyli uxxam-nni, acku d tameđđut i yrttħebiren ama γef lecuγal n berra i wuxxam am tebħirin, ama dixel am wucci d ttregba n ddrya-ines...

### **Anamek n yinzi deg usefru:**

Sliman Σazem yessemres inzi: tameđđut d lsas, "argaz d ajgu alemmas" maca maci s tarrayt tusridt akken i d-yella kan, deg lašel n lemtel maca later-is yettwaæqal s unamek,imi yessemres-it s tarrayt tarusridt anect-a iwakken ad d- yini belli tamettut i d

Isas n uxxam aqbayli d nettat i yettrebbin i ibennun ƣer yidis n urgaz, lađya imi tizlit-agi azwel-ines d lewsayat i tmeđđut ƣef wamek ara tesbedd axxam s teqbaylit yettcekkir-itt s usefru-ines anda i-yas yenna: «a taqbaylit a tigejdit A tin ƣef yebna uxxam Sbeđ tamedit Argaz wessi-t in-as ad yeddu s lewqam».

**Inzi wis sin:**

*Sfhem-iyi-d s lmaena.*

*Fihel ma tebbtey leđruf*

*Amek leac tebna tninna*

*Id t-izedyen d imieruf*

*Si Muđ Umđend akka id yenna*

*Si laman id yekka lxuf*

Sliman Σazem deg tezlit-ines neƣ asefru-ines "sefhem-yi-d amek akka" i d-yefƣen deg useggas 1970, yessemres inzi-agi "*seg laman i d-yekka lxuf*"; d acu i d-anamek-is. D inzi yellan deg zik nessemras-it deg tudert-nneƣ deg tmetti.

**Anamek n yinzi:**

Inzi-a seg laman i d-yekka lxuf nenna-d d inzi i d-yugem Sliman Σazem seg tmetti-ines d wayen yettidir n yiđulfan. Am wakken daƣen mi ara txedmeđ laman ad tamneđ bnađem ad as-tefked ul-ik, d lxir, netta ad k-yexde3 ƣas kečč teddiđ-as s nniya teđkiđ-as kullec Maca d amdan-nni i d amezwaru ad yekk seg-s lexdeε, d winna teggiđ am lđib-ik ara k-iyedren imi k-yefka udem seg ara tamneđ ƣef way-a qqaren-d «seg laman i d-yekka lxuf».

**Anamek n yinzi deg usefru:**

Sliman Σazem yessemres inzi "*Seg laman i d-yekka lxuf*" iwakken ad d -yessebgen amdan axeddaε bu tđila, win akken ara tamneđ maca deg taggara ad k-yeƣder anda ur tedmid imi asefru agi-ines «Sefhem-yi-d amek akka?».



Anazur yessetaqsay, yettnadi ad yefhem amek i tleđu dunit, d acu-t wudem i tesa amdan at ssali wayeđ ad terkeđ, ur tesaedel ara akk ger yimdanen, am wakken dayen llan wid ur nesēi nnya deg ul-awen-nsen lkhedaē yuđal d cčtara, imdanen qq̄len am tata, daya yesserwes ayagi ęer iniyem yerkan yecbeĥ kan deg berra sdaxel yerka akenni ula d amdan iwumi ara tefkeđ laman.

**Inzi wis krađ:***Yettuyad zzerb ukermus**Ma yifat qesden-t s lmus**Ad yuđal akk d aemmur**Mačči d zzeĥr amekĥus**Ney tamusni ay nxuș**gar-aney I nemdur**Ayen idran idney drus**Imi sseg ney afus**Am ttejra igzem ucaqqur*

Sliman Szem Di tezlit "amentas mi ara yeĥsel", teffey-d deg useggas n 1970. Yessemres yiwen n yinzi yettwassnen deg tudert-nney seg zik mazal-it ar tura; "tenna-yas ttejra i tqabact tgerĥeđ-iyi tenna-as afus seg-m».

**Anamek n yinzi:**

D inzi i ssemrasen leqbayel, anamek-is mi ara yili umdan yefka afus ney yessexser syin ad tent-yay ad yettru ęef zher-is netta dya ula d netta iĥuza iman-is s yiman-is yewwet imanis-s ufus-is.maci s ufus n wayeđ nniđen, amzun yebgha ad d-yini s ufus-ik i tewteđ iman-ik ulayęer imeĥti. Ahat anazur yebya ad yewwet ęef liĥala n tsertit i tettidir tmetti Tazzayrit sumata akked d teqbaylit aladya deg lawan-nni, anda aęas i yefkan afus deg tmurt tazzayrit d tlelli-ines. Gef waya amedya yewwi-t-id ęef ttejra akked tqabact imi ma tru ttejra mi tt-teqreĥ tqabact ulayęer tceĥki imi afus n tqabact seg ttejra i d-yekka, syin i d- yezwar, dya yeqqim kan d inzi i nessemres ar tizi n wassa i wakken ad

nessebgen win akk ara iserħen i yiman-is ad yeđru deg-s kra ,ad yefk afus syin mi t-id-wten widin anda yefka afus ad yett3eggid qerħegh.

### **Anamek n yinzi deg usefru:**

Sliman Σazem yessemres inzi-a maca s tarrayt d wawalen nniden meħsub s tarrayt tarusridt mi d-yenna «am ttejra yegzem ucaqur» anamek kifkif yal tamnadt amek, isebgen-itt-id uqbel yakan mi d-yenna: «imi seg-ney afus», meħsub mačči afus n ucaqur maca d afus n umdan, yettmeslay-d ħef yiman-is akked tmetti n zman-a deg tezlit amentas mi ara yeħsel ,achu yettwali Ayen akk iderrun yid-ney ney d yal amdan d netta i d tamentilt-is, imi d nekkni i yessusumen i lbaťel d imdanen i irefden wid ur nuklal, ula d argaz ľali ad yeyli.

### **Inzi wis 04:**

*Lħayat at 3eddi am targit*

*Siwa lfeel-ik a bunadem*

*Ma tefkid-as lebyi I tnefsit*

*Ak tawi d webrid i\_laedem*

*Illa lħisab ula di ddunit*

*Ayen i txedmed a k iťwaxdem*

Yessemres Sliman Σazem inzi seg tmetti "Ayen txedme ad k-yettwaxdem" deg tezlit 'Ddunit aka tetteddu, assa fell-i, ass-a fell-ak', i d-yeffyen ula d nettat deg useggs n 1970.

### **Anamek n yinzi:**

Ayen txedmed ad k-yettwakħdem negħ akken tenyid ad temteđ, anamek-is Ayen txedmed ad k-d-yuťal d lxir negħ d ccer, s tarrayt-nni seg txedmed i wiyad, ney tin i t-icuban s lqedra d useedel n rebbi win tđurr-đ ad d-yas wass ad k-durren.

### **Anamek n yinzi deg usefru:**

Sliman Σazem tuget n yisefra-ines yettawi-it-id ħef tudert-is d tmetti i yettwali ney yettidir deg-s, yessemres inzi-a ħef wayen yedder imi d tidet win isexsren ney yexdem

ccer s yiwen wass ad t-ixelles ula deg wawal n Rebbi yella imi akken tđurred ad k-đurren. Imi azwel n tezlit d ddunit akka tetteđdu "međsub yessefray ęef ddunit amek tella amek tleđđu, dya yewwi-d inzi-a iwakken ad d-yesseęzi amek tetteđdu .yal amdan ad ixelles lefayel-is akken txedmed ad k yettwaxdam, yal amdan ilaq ad yeđsu ęef waya.

**Inzi wis 05:***Kečđini ur tesseđ**Ur yettaęęađ wid ara yeswen**D lmenkeř idg-i txeddmed**Iwigad yeffuden**Iban kan ansi d tcettled**D atman-ik id ccwaten*

Anazur deg tezlit-is «Amęeręer n umdun», yessufey-it-id deg useęgas n 1960. Yessemres inzi "*Ur irebbeđ Ur yettaęęa win ara irebhen*" d inzi i d-yugem seg tmetti taqbaylit, d inzi yufa-t-id semrasen-t yemdanen deg yal taluft icuden ęer tmetti. Am wakken nezra timetti taqbaylit tferru tilufa-ines ama s tјemaet ney s tјamen n taddert, sean awalen weznen, anamek-nsen leqqay, yettђaza yal taluft, tikwal iferru-t.

**Anamek n yinzi:**

Anamek-is ęef umdan mi ara yili ur yesfayday ara netta yerna ad iјum rbeđ ęef wiyad, amzun d uęur iewweę-iten ur yerbiđ netta ur yeęęi wiyad ad rebђen mađsub rbeđ deg ufus-is i yella maca ur t-yeęęi ara ad t-id-isađ yerna wiyad iђrem-iten s lebyi-s ney wer lebyi. Dayen neqqar-it i umdan mi ara yili yugi tayawsa -nni seg ara yerbeđ ad yessrebeđ wiyad.

**Anamek n yinzi deg usefru:**

Sliman Sazem acennay n ddunit d tmetti, tizlatin-is mazal ar ass-a d wussan d timsirin n ddunit, d amedyaz yessemrasen yettwasnen atas deg userwes, anda tuęet n tezlatin-ines ttilin-t-d s yimi n yięersiwen, d tmucuha-is.

Ad t-naf deg tezlit "Amqerqer n umdun" yessemres inzi-a ɣef umqerqer amzun yettmeslay-d anda i d-yenna "keččini ur teseseđ Ur tettağğad wid ara yeswen". Iwakken ad d-yefk tahuski i yisefra-ines, yexdem aserwes-agi d amedyā ɣef yimdanen yettaggan aεekkur ttđurun wiyad ur rebħen ara, qimn-as am tεekumt.

**Inzi wis 06:**

*Kul ttejra deg wemkan-is*

***Kul tasetta ihuzz it wađu***

*Ulac ttejr yufgen ur iris*

*Kulleci s lmektub I gteddu rebbi ur izmir ħed I ccan-is*

*Wa ad as yekkes wa ad as yarnu*

Sliman Σazem deg tezlit-is 'ddunit akka teteddu' yessemres inzi i d-qqaren deg tmetti taqbaylit ɣef ddunit "ulac ttejr yufgen ur yeris" neɣ 'kul tasetta ihuzz-itt wađu', imi yiwen n unamek, yiwen n yiswi i sεan acku dima yessefray ɣef temsal n ddunit yessemrsas-it, nekkni neqqar ulac ttejra ur ihuz wađu Anamek n yinzi: Ulac ttejra ur ihuz wađu akka i t-neqqar, Sliman Σazem yenna-t-id s talya nniđen "kul tasetta ihuzz-itt wađu", yebya ad yini ddunit-agi amdan ulac win ur njerreb ara yesεedda ayen yelhan d wayen ur nelhi imi d arraw n rebbi akk ur tezmiređ ara ad tiniđ yiwen n umdan kan i yes3eddan tirmi-nni neɣ tayawsa-nni mi ara k-yini yiwen awah nek xdigh ad as-nini ulah ttejra ur uhuz wađu ama d tayri neɣ, d lmut neɣ tigujelt negħ tameyra neɣ d lqerħ d rbeħ neɣ d lexsara ulah win Ur nejrib ayagi.

**Anamek n yinzi deg usefru:**

Sliman Σazem akken d-nenna yakan d amedyaz yessefrayen ɣef ddunit akked leybayen i d-yesεedda teqreħ-it ddunit ,d yiwen n unazur d-isebgenen timetti-ines d tutlayt-ines lada idles-ines, ɣef way-a yessemres inzi-agi iwakken ad d-isebgen ddunit amek akk la tettbeddil amek tegga d imdanen-is wagi d yiwen n yinzi yerzan imdanen n tmetti-agi belli ulah win ur nes3edda ara ayen seđdan medden d tidet yal wa amek maca llant tyawsiwin neqqar beli njerreb-itent akk am lmut ljanaza.. tameyra lferħ neɣ ccer neɣ lexsara d anecht-a i yebya ad d- isebyen Sliman Σazem am unamek anasli n yinzi kan i d-yewwi deg usefru-ines.

**Inzi wis 07:***Azger yeεqel gma-s**Win ukud yetmeħħen**Ma d win trebba yemma-as**Iruh yeğġa-t di leħzen*

Sliman Σazem yessemres inzi "azger yeεqel gma-s" deg usefru-ines. D inzi i d-yugem seg tgemmi taqbaylit, ssemrasen leqbayel deg tudert-nsen n yal ass.

**Anamek n yinzi:**

Inzi "azger yeεqel gma-s" ttawi-t-id yef sin n yimdanen mi ara ilin msefhamen akken iwata ama deg tektiwin, ama deg tmuyliwin.

**Anamek n yinzi deg usefru:**

Deg usefru "Azger yaεqel gemma-s" i d-yezzuzer deg useggas n 1960. Slimane Azem yessemres inzi "azger yeεqel gma-s i wakken ad d-yini aqlay deg yiwet n tallit anda gma-k aħeqqani mačči d win d-tesεa yemma-k. Tagmat taħeqqanit tettili-d gar sin n yimdanen icerken lmaħna, lħif d lmerta.

**Inzi wis 08:***Yekfa ssuq tekfa rreħba**Bu leεqel ddunit teğġa-t**Ma d win yellan d ttabae**Yeħmeq yezwar ar zdat**Lweqt akka i gelħa**D ssber id ddwa lmeħnat*

Sliman Σazem deg tezlit-is 'terwi tebberwi' i d-yefyen deg useggas n 1960. Yessemres inzi d yettwannan seg zik yef ssber maca s tarrayt nniđen tarusridt s yiwen n unamek "Ssber d tawwurt n uferrej" Ney "win iseħħen inal", d inzi swayes id yettwareħħa umdan aqbayli, lejdud-nney tafken-aγ-d timsirin ur nfennu, d tid ara d-naf di tudert-nney n yal ass, d tamsalt n ssber d lqniea.

**Anamek n yinzi:**

Inzi win "isebbren inal" ney neqqar 'kul cedda tetbee-itt talwit' ney ssber d tawwurt n uferrej,... wigi akk yef yiwen n unamek anda t id ttawin yef yiwen mi ara tehres fellas ddunit ad as-zzint tlufa ney ad yesæddi lmehna d lqerh. Yewwid fell-as ad yesber iwakken s yiwen wass ad iferrej, imi Rebbi ur yejji yiwen yella ula deg wawal Rebbi 'win isebbren rebbi ad tijazi' yef waya qqaren-t-id iwin ara yesæddin taswiēt n uylif ney n lqerh ad yesber acku d netta d ddwa.

**Anamek n yinzi deg usefru:**

Sliman Σazem deg usefru-ines isemres inzi-agi yef ssber s tarrayt-a: "Lweqt akka i yella D ssber i d ddwa n lmehna". Yewwitid yef ssbern yef umdan mi ara d-yers fell-as layas ala ssber id ddwa-s acku jerben-t akk medden d netta id ddwa n lejruh lweqt isehlay kullec s ssber ara yqabel yir tiswi3in ad tidiqabel lxir imi kra n win isebbren inal. Fer taggara akken yebyu yili ytewwel laħzen ney lhif ney aylif d aferrej i d-yettasen acku d lmuħal ad d-idum lhemm aladya win isebbren imi d netta i d ddwa. yef waya Sliman Σazem deg usefru-ines yef ddunit, yeww-id dayen yef ssber.

**Inzi 09:**

*Llum yellan yef uccen*

*Rran-t-id yef uyaziđ*

*Mi s d ufan sebba ara t ċcen*

*Qqaren-as bezzaf i yet eaggiđ*

*Ney ma usan-d inebgawen*

*Ifra lqec-is deg yiwen n giđ*

Slimane Σazem deg usefru ines «Sefhem yid amek akka», tella-d deg useggas n 1970. Yewwi-d yiwen n wawal d anagi yef tudert n leqbayel n zik. D inzi i d-yemmalen atas n yinumak yef ddunit imi azwel n tezlit yakan 'sefhem yid amek akka' yettma yewhem yeteujeb. Ihi inzi agi yessemres-it sliman Σazem.

**Anamek n yinzi:**

Inzi ‘*llum yellan yef wuccen rran-t-id yef uyzaid*’ d inzi aqbayli ney nezmer ad nini n dunit merra imi anamek-is mi ara yili yiwen yeqwa dima yheqquer win yellan ddawa-s, imi ddunit tenneqlab lheq iyab, wama iban d uccen i d ayeddar itett yettaker iyuzad d axeddae, maca imi ddunit teekes rran-t-id lllum-nni yef uyzaid meskin yeksan yexda wiyad. Ihi d netta i yenferren yer taggara.

Dagi d aserwes s iyersiwen maca anamek yewwi-t-id yef medden, yef yemdanen mi ara yili yiwen yeyleđ yessexser yeđlem wayeđ maca lllum ad t-ibab wayeđ-nni. Kullec yeekes, yef way-a mi ara tedru temsalt yecban tagi ad t-id-inin maci srid s tarrayt n lemoun ad d-meenen s yinzi-agi

**Anamek n yinzi deg usefru:**

Slimane Szem: d amedyaz n yiqbayliyen, d amedyaz n ddunit yurez awalen-is yer tmetti d wayen tettidir deg yal tayult (tasertit...tasredt...timsal n ddunit.. zwaj ...axxam. lgherba .lmut. ddunit....) yef way-a tizlit-ines ‘Sefhem-iyi-d amek akka’ ad t-naf amzun d isteqsiyen i d-yettak yef ddunit i t-yeswehmen amek tenneqlab amek yuđal uqelmun s idarren, amek iteddu lbađel di ddunit gar medden.

Ihi dagi yessemres inzi: ‘amek lllum yellan yef wuccen rran-t-id yef uyzaid’ iwakken ad ay-izerrer belli ddunit tedda d win ibedden, yettak-d imedyaten yef tudert n yiyersiwen imi ahat tudert n medden qrib ad tuđal am tin n yiyersiwen.

Dagi anamek n yinzi belli amek akka ddunit ney medden tlumun win yettwadelman ttajjan win idelmen, ahat tetti ddunit?

**Inzi 10:**

*Weyyak a lfahem cefu*

*Mkul lhaja wer tetdum*

*Lhayat-a tette3eddi am wađu*

*Mkul lwaqt itebeddil lqum*

*Ddunit akka i tetteddu*

***Tedewwir am tehbult n weyrum***

Sliman Szem yessemres inzi agi "ddunit tettewwir am tehbult n uyrum" deg usefru ines 'Ddunit akka tetteđdu' i d-yellan deg useggas n 1970. Meħsub yeblad akk amek tegga ddunit akk ayen yeđran d wayen ara yeđrun deg-s, amek tetteđunt temsal-ines.

**Anamek n yinzi:**

'Ddunit akka tetteđdu tettewwir am tehbult n uyrum', d inzi aqdim qqaren-t-id yef ddunit amek tettebeddil tettewwir yef yimdanen, ur tesei ara laman, ad tt-xedm-d ccer ney lxiir ad tezzi ddunit ad d-yuđal lfael-ik alamma d yurek, yessews-it yer tehbult n uyrum deg bubreħ asma ad tetteg, amek tettezzi tuggit ad tezzi fell-as seg yal tama.

**Anamek n yinzi deg usefru:**

Sliman Szem tuget n wawalen-is d yisefra-s yef ddunit d wamek tella, imi iwala-tt yelmed sges atas n temsal, yedder atas iwala deg-s atas seg wasmi yella d ilemzi maħsub d amdan bu tirmi deg yal tayawsa lađya imi seg wid n zik yecfa-d i waťas n tyawsiwin d temsal, yedder-itent yessemagarad ddunit ijerreb. Gef way-a yessemras anaw-agi n yinzan amedya d wagi "tettewwir am tehbult n uyrum" anamek-is ddunit tettezzi ayen txedmed ad d-yuđal yurek deg yiwen wass kan, ad d-yezzi maħsub d inzi icuban inzi" akken tenyid ad temteđ" d acu kan dagi qqaren-t-id yef laħwal n umdan amek tezzin amek netta ad yeqqim ddunit tettewwir yes-s ayen txedmed akk ad ak-d-yuđal alama d allen-ik. Anesbayur yezmer ad d-tezzi fell-as ad yuđal d ameybun akken dayen amaybun izmer ad d-tuđal talwit alamma d yur-s.

**Inzi 11 :***Ayen akk yellan deg uqarru**Wwiγ-ten-id akk d asefru**Ayen akken ur nferru**Win yebyan ad ten-yaru**Win yebyan ad ten-yaru****Lbaz yenfa-t bururu****Uđalen ggugmen yisyan*



Slimane Σazem yessemres inzi ‘‘Lbaz yenfa-t burur’’ deg usefru iwumi isemma «ur mazal ara ad d-iniγ» i d-yeffyen deg useggas 1981. D inzi yellan deg tgemmi taqbaylit, semrasen-t yal ass di tudert-nsen.

### **Anamek n yinzi:**

Inzi ‘‘Lbaz yenfa-t bururu’’, yettawi-d γef tegnit anida amdan yellan yelha, yesεa nnif, iferru timsal maca timetti ur as-tefki ara azal; azal tefka-t i wusfih, win i tent-idellun.

### **Anamek n yinzi deg usefru:**

Deg usefru ‘‘ur mazal ara’’, Sliman Σazem yessemres inzi ‘‘Lbaz yenfa-t bururu’’ iwakken ad d-yessebgen lγiđ yellan deg ul-is γef wayen wwđen yemdanen deg wayen n diri, acku yezwar-d s wafir ‘‘ayen akken ur nferru’’ d afir i d-yessebgan yir liħala; yir liħala-agi γer Sliman Σazem d tin anida amdan yelhan ttarran-t medden di rrif; γef waya i d-yenna inzi-agi ‘‘Lbaz yenfat-t bururu’’.

### **Inzi 12**

*Tarwi lħala temxebbel*

*La yettraħ deg-s ifelfel*

*Aħas i yeffeγ laεqel*

*Win yerwan ad yettyewwel*

*Win yerwan ad yettyewwel*

*Dayen mi ten-yekcem leħhel*

*Almi tteffyen iberdan*

Slimane Σazem yessemres inzi ‘‘win yerwan ad yettyewwel’’ deg usefru «ur mazal ara ad d-iniγ» i d-yeffyen deg useggas 19981. D inzi yessemras ugdud aqbayli di tudert-is n yal ass.

### **Anamek n yinzi:**

Inzi ‘‘win yerwan ad yettyewwel’’, qqaren-t-id medden mi ara yili yiwen yesεa, maca sεaya-agi ur tt-yessexdam ara i wayen yelhan; yessexdam-itt deg ayen n diri.

**Anamek n yinzi deg usefru:**

Deg usefru “ur mazal ara” Sliman Σazem yessemres inzi” win yerwan ad yettyewwel” iwakken ad d-yeglem akud-agi deg nettidir, icuba-t s ifelfel, qqerrih, anida yal amdan yekkat iwakken ad yeđdel amdan nniđen, semrasen adabu-nsen yef wiyad, yef-aya i d-yenna win yerwan ad yettyewwel, ayagi d tuffya i ubrid akken i d-yenna deg taggara n wafir-agi.

**Inzi 13:**

*Ayen akken yellan zik yemleđ*

*Ttarran-t uεwijen yeqbeđ*

*Ma zid ak-inin qerređ*

*S thila akked ucmumeđ*

*S thila akked ucmumeđ*

***Lekdeb ak-tarren d sšah***

***Yerna as-d-afen inagan***

Slimane Σazem yessemres inzi ‘lekdeb ak-tarren d sšah, yerna as-d-afen inagan’ deg usefru «ur mazal ara ad d-iniy» i d-yeffyen deg useggas 1981. D inzi yessemras ugdud aqbayli di tudert-is n yal ass.

**Anamek n yinzi:**

D inzi i d-yeddem Sliman Σazem seg tgemmi taqbaylit seg yinzi «yuker hęrey yeggul umney», maca anamek yeqqim akken, d inzi i d-yessebganen imdanen icehden s zzur.

**Anamek n yinzi deg usefru:**

Deg usefru «ur mazal ara», Sliman Σazem yessemres inzi “lekdeb ak-tarren d sšah, yerna as-d-afen inagan” acku tbeddel tudert n yimdanen, ayen yellan yelha yuđal ass-a diri-t, maca, mačči daya kan, acku abeddel-agi yella-d s lbatel imi imdanen hšan dakken yelha maca s thilan wid n diri wid yefkan afus yid-sen; di inzi i d-yessebganen

dakken imdanen nzan imenzayen yef ten-rebban wat zik, tteddun d wid yessean adabu almi uyalen cahhden s zzur, d- ayagi yessebgan-it-id wafir d-iđefren afir n yinzi-agi:

*Deg ayen tebyiđ ad d-cehden*

*yas akken ur elimen*

*am akken heđren, zran*

#### **Inzi 14 :**

*S wawal i ttemkellaxen*

*Ma d ulawen mxallafen*

***Imi aεebbuđ yebđaten***

***Deg isem kan i d atmaten***

*Deg isem kan i d atmaten*

*Gas Rebbi si zik yiwen*

*Wa yeşşer wa yedda εeryan*

Slimane Σazem yessemres inzi “imi aεebbuđ yebđaten, deg isem kan i d atmaten” degusefru «ur mazal ara ad d-iniy» i d-yeffyen deg useggas 1981. D inzi yessemras ugdud aqbayli di tudert-is n yal ass.

#### **Anamek n yinzi:**

D inzi yellan deg tgemmi taqbaylit s talya-agi: Atmaten d atmaten, aεebbuđ yebđaten. D inzi d-yettawin yef watmaten yebđa uεebbuđ, d ayen i d-yessebganen tagmat yuđnen, amek almi ten-yebđa uεebbuđ, acku tagmat yebđa uεebbuđ d tagmat fessus en ur teđhid ara.

#### **Anamek n yinzi deg usefru:**

Sliman Σazem deg usefru-agi isemres inzi “atmaten d atmaten, aεebbuđ yebđaten” s unamekn yimdanen merra, acku yettmeslay-d deg usefru-agi yef lihala n yimdanen amek tegga, ur t-yeđđi ara kan deg unamek amezwaru (atmaten); isemres-it iwakken ad d-yessebgen tidet n yimdanen, anida ad d-inin aya maca di tidet dayen nniđen, ilsawen-nsen d tament ma d ulawen-nsen d qeđran.

**Inzi 15 :***La tlezlez akk ddunit**Kul tamurt teđra twayit**Ulin-d waman yef zzit**Yeεreq win yellan nessen-it*

Slimane Σazem yessemres inzi ‘‘Ulin-d waman yef zzit’’ deg usefru «Ih, lukan ad tezređ» i d-yeffyen deg useggas 1980. D inzi yessemras ugdud aqbayli yal ass.

**Anamek n yinzi:**

D inzi semrasen yimdanen iqbayliyen di tudert-nsen n yal ass. D inzi yesean anamek n tenmegla, acku d zzit i d-yettalin yef waman mačči d aman i d-yettalin yef zzit.

**Anamek n yinzi deg usefru:**

Sliman Σazem deg usefru-a yessemres inzi ‘‘Ulin-d waman yef zzit’’ iwakken ad d-yini ddunit-agi tleđhu s laεwej, ulac ayen yellan deg umkan-is, dayen yeđđan imdanen ur ttemyaεqalen ara gar-asen.

**Inzi 16:***Ula dayen zrant wallen-ik**Ma yecbeđ ak-inin berrik**Ad tcukkeđ ula deg iman-ik**Tikwal ak-yeεreq yisem-ik*

Slimane Σazem yessemres inzi ‘‘ula dayen zrant wallen-ik, ma yecbeđ ak-inin berrik’’ deg usefru «Ih, lukan ad tezređ» i d-yeffyen deg useggas 1980. D inzi yessemras ugdud aqbayli di tudert-is n yal ass.

**Anamek n yinzi:**

D inzi yellan deg tgemmi taqbaylit s talya-agi: «Ula dayen zrant wallen-iw, qqaren la teshetrifeđ». D inzi i d-ttawin mi ara k-yeskiddeb walbæeđ, kečč as-tiniđ akka, netta ak-yini akka γas ma yella yehša dakken ayen i as-tenniđ d tidet.

**Anamek n yinzi deg usefru:**

Deg usefru-agi Sliman Σazem yessemres inzi ‘*’ula dayen zrant wallen-ik, ma yecbeḥ ak-inin berrik*’ iwakken ad d-yemmeslay sani tewweđ ddunit, anida ad naf yeereq şwab, kra n win yellan yessen ttarran-t ur yessin ara, ayen d-yenna as-inin acu tessneđ kečč ; yal tikkelt ttasen-d mgal-is.

**Inzi 17:**

*Yexleđ lḥeq d lbaṭel*

*Kullec yeḥşel*

*Bu lxir ak-d-yerr ccar*

*Yella ula di lemtel*

***Kra n win ṭhubbeđ ak-yeḥqer***

Slimane Σazem yessemres sin yinzan ‘*’Bu lxir ak-d-yerr ccar*’ d ‘*’Kra n win ṭhubbeđ ak-yeḥqer*’ deg usefru «Yekfa laman» i d-yeffyen deg useggas 1950.

D inzi ara d-naf yettusemras s waṭas deg tmetti taqbaylit ar ass-a.

**Anamek n yinzan:**

Bu lxir ak-d-yerr ccar akked Kra n win ṭhubbeđ ak-yeḥqer. D inzi yellan deg tgemmi taqbaylit s talya-agi: ‘ad txedmeđ lxir, ak-d-yuṭal d ixmir’.

D inzi i d-yettilin mi yiwen ad yexdem lxir i wayeđ maca yer taggara aneggaru-agi as-d-yerr ccar ney as-yini acu yi-d-xedmeđ akka? Ney akken yeqqar lemtel ‘ruḥey ad kksey iselfan i uqjun’yečča-yi.

**Anamek n yinzan deg usefru:**

Slimane Σazem deg usefru-agi yessemres inzi ‘*’Bu lxir ak-d-yerr ccar*’ iwakken ad yessebgen tuttya tetti tmetti, anida imdanen ur xeddmn ara azal i wayen i asen-xeddmn medden d lxir; d inzi i d-igelmen dakken win yelhan yettuṭal diri-t.

Ma d inzi ‘*’Kra n win ṭhubbeđ ak-yeḥqer*’ yerna yessegza-d yis inzi amezwaru, yefka-d tbut dakken ula d imezwura-nney akka i ttwalin timetti-nsen; ahat yebya ad d-

yini ur yelli wayen ibeddlen si zik ar ass-a, acku kra n win iwumi ad txedmeđ laħsan ak-d-yuđal d azrem s iri.

**Inzi 18:**

*Hekkun medden fl ƣerba*

*Qqaren d lmuť ay tecba*

*Ma d nekk taƣribt-iw weħdes*

*Amzun eaceƣ di lƣaba*

*Yezga lweħc akk d rrehba*

*Ul-iw iħeddeđ yumes*

Sliman Σazem deg tezlit-ines "mxallafen akk medden" i d-yeffƣen deg usegğas n 1960, yessemres yiwen n yinzi aqbayli ssemrasen-t seg zik "lƣerba d weltma-s n lmut" netta yenna-t-id s tarrayt nniđen "lƣerba qqaren d lmut ay tecba"

**Anamek n yinzi:**

Qqaren inzi-agi ƣef lƣerba imi zik atas i ijaħen tƣerrben deg tmura n berra ttağğan imawlan tamurt, dderya d tlawin-nsen, tƣyimin akk temzi-nsen dinna llan ula d wid ur d-nettuƣal ara alamma t-id-rran deg usenduq neƣ ad d-yaf imawlan-is neƣ arraw-is mmuten, ƣef way-a serwasen-tt ƣer lmut acku kifkif-nsent akken iƣab win yemmuten i yettƣab win iruħen ƣer tmurt n medden d aƣrib anda d-yettağğa amkan-is deg uxxam d lxali ƣef way-a rran lmut am lƣerba am tƣestmatin imi dƣa zik kter acku yettƣimi d isegğasen mebla ma iban-d akk lexbar-is ama yedder neƣ yemmut qlil mi ara d-iceyyeē tabrat yettağğa lwacul-is akken tameťtut-is daƣen ad tenneħƣaf meskint ad tesber alamma d-yuđal.

**Anamek n yinzi deg usefru:**

Sliman Σazem d acennay ameqqran yettarun ƣef leybayen-is akked lhif-ines s wudem meqqren ƣef lƣerba d ucedhi-ines i tmurt-is d taddart-is dima, d ayen i t-yeğğan yettru yeƣreħ wul-is, imi tizlit-agi ixdem-itent ƣef usentel n tmurt d wul ijerħen seg lƣerba ,dima nettaf Sliman Σazem yettader-d lhif n lƣerba deg yisefra-ines azgen n tudert-is neƣ nezmer ad d-nini akk tudert-is d temzi-ines deg fransa i tt-yesēedda ami yas-semman

medden ula d lmenfi, ad naf tanefsit-is dima tejreh seg wanect-a yef way-a yessemres inzan yerzan lyerba.

Akken day ad naf yessemres-it deg tezlit-nniđen iwumi isemma "temzi iruđen" i d-yeffyen deg yiwen n useggas 1960, anda i d-yenna: lyerba d weltma-s n lmut nek jerbeyt wwiğ-d tbut s lweħc akked lemħayen deg usefru-agi yenna-d inzi akken yella seg zik lyerba d weltma-s n lmut.

**Inzi 19:**

*Furwat zman ad ken-iğder*

*Yak d ayen ibanen yeđher*

*D ayyul i inekkren isem-is*

Deg tezlit n Sliman Szem iwumi isemma ‘Aħeddad n at yanni’ i d-yessufey deg useggas n 1970 i yura yef tmagit d tmurt. Aladya yef tmurt-is n Leqbayel.

**Anamek n yinzi:**

Qqaren inzi-agi d ayyul i inekkren lašel-is d inzi d-ttawin yef tmacahut n uyyul i inekkren lašel-is qqaren-t-id yef umdan mi ara yenker lašel-is ney imawlan-is ney ansi i d-efruri neqqar-as ħala ayyul i inekkren lašel-is.

**Anamek n yinzi deg usefru:**

Akken d-nenna d asefru imesay-d yef lašel akked tmagit n sliman ezem yef way-a yessemres inzi yetteawanen asentel-ines yef way-a ad t-naf yewwi-d tamacahut n uyyul inekkren lašel-is netta yerra-t i inekkren isem-is , ad t-naf yettwelil ilmezyen anda d-yenna ħurwat zman d ken-iğder indeh-asen akken ad tñfen deg teqbaylit d tnašlit d tmaziyt yef way-a yefka-d inzi-agi iseg ara ycebbeħ awal-ines wa ad izerrer akk win ara ad asyeslen.

**Inzi 20:**

*Ziyen rray-iw d amjah*

*Aħas ay tebbtey fell-as*

*Yetnadi leħbab n sseħ*

*Yettaf kan widen n lkas**Kettařen as d acmumeh**Mazal yettamaε larbah**S teđsa n wuglan tuymas*

Deg tezlit i d-yeffyen deg useggas n 1970 iwumi isemma "tura jerbey kulci" yessemres inzi i d-neqqar yef ddunit akked yimdanen "*tađsa n wuglan*" i nessemras yef yimdanen ixeddeen s teđsa.

**Anamek n yinzi:**

Qqaren inzi-agi aqbayli aqdim "yettak-d tađsa n wuglan ney n tuymas" am wakka t-id-yuder Sliman Σazem "s teđsa n wuglan d tuymas" anamek-is yef umdan ad ak-d-yefken udem yelhan d tađsa n lekdeb n wuglan kan netta ul-is d ayen nniđen akk maci d ayen yellan deg wul-is d-ibanen deg wudem-is

**Anamek n yinzi deg usefru:**

Inzi-agi 'tađsa n wuglan' yewwi-t-id unazur yef ddunit acku tizlit-agi tura jerbey kulci yef zzman d tudert n yimdanen anda d-yenna : 'kettaren-as-d acmumeh la yettamaε larbah s teđsa n wuglan d tuymas' ; Iqseđ-d seg-s yef win iđemeen rbeđ seg win ixeddeen yeskiddib s teđsa n lekdeb ul-is berrik ulayyer tđemeeđ seg-s ulah sšeđ deg-s, imi tezlit-a yexdem-itt yf tmagit d tmurt iqqar-d belli ijerreb kulci

**Inzi 21:***Sber i laetab ad tyełteđ**Labud ad k-d-teggri talwit**Ayen txeđmeđ ad tafed**Deg laxert ney deg ddunit*

Deg tezlit-agi d-nenna iwumi isemma 'Ay ul-iw zwer' yessemres Sliman Eazem sin yinzan yettwassnen s wađas yiwen yef lqima n ssber anda d-yenna "*ssbern i laetab ad tyełteđ*" yiwen yef uxeddim n umdan "*ayen txeđmeđ ad tafed*".



**Anamek n yinzan:**

Qqaren inzi win isebren inal" acku zik imdanen ttidiren tudert iweeren ,lhif, lhemm, leybayen, lyerba,ccyel iseeben amtegra, azdam..., akked tlufa n ddunit yef way-a sæddayen laetab-nsen s şşber yer rebbi d usirem belli rebbi ad ten-id-iyellet yef wayen akk sebren deg ddunit-nsen, qqaren-d ihi inzi-agi "kra n win isebren yettnal" -inzi nniđen "ayen txedmeđ ad tafed".

D inzi d-qqaren d lemæun belli deg ddunit ney deg laxert kul yiwen ad yaf ney ad ixelleş lfael-is ama yelha ama diri-t ad t-id-imager uxeddim-is, yettma ma txedmeđ lxir ad tafed lxir ma txdmeđ ccer ad t-tafed.

**Anamek n yinzi deg usefru:**

Deg usefru n Sliman Szem yettmeslay i wul-is yeqqar-as zwer. Ilmend n uzwel n tezlit-ines, yeqqar-as: 'sber i laetab ad tyelteđ labud ad k-d-teggri talwit" d inzi d-qqaren yef ssber belli kra n win isebren ad yeylet.

Ula d amedyaz Sliman Szem, d yiwen seg-sen yugem-it-id seg tsekla-nney ,dayen inzi nniđen 'Ayen txedmeđ ad tafed', d inzi aqdim ney ahat ad d-nini d awal n rebbi sebhanu iseg izerrer unazur imeyriyen-is yef ddunit d uxeddim n umdan belli ayen yexdem ad t-ixelleş, yelha ney diri-t, imi Sliman Szem d azerbai n ddunit, isefra-ines d timsirin, lada am tagi yerzan tudert akked lihala n wul-is d wayen i as-d-yeqqar.

**Inzi 22:**

*Ay ul neddrej kullas*

*Beřka-k tinexasas*

*Kul yum qqarey-ak zwer*

*Gurek a teffyed d ahewwas*

*Ney a tkettred lehsas*

*Ad ak ixas ula d zzher*

*Ma tebyid a tilid labas*

*D laetab bnu fell-as*

***Yak temzi txeddem af temyer***

Deg tezlit n Sliman Eazem i d-yessufey deg useggas n 1950 s yisem n "ay uliw zwer" yessemres inzi aqbayli aqdim i mazal ar tura "*d temzi i ixeddmn yef temyer*" acku deg tezlit-agi ad naf anaw n yisefra yerzan axemmem-ines d uylif-is d yiħulfan-is.

**Anamek n yinzi:**

Inzi "*d temzi i ixeddmn yef temyer*" d lemtel d-teġgant tsutwin i tiyađ armi yelheq Ass-a ħur-neġ, d inzi d-qqaren amzun d awellih belli yal mi ara yiwen yella d ilemzi iħezzeb i taggara i temgher-is, ad yaf iman-is yertaħ deg temyer. Anamek-is ilaq yef bnađem mi ara yili mezzi ad ixemmem yer sdat ad yexdem tawil neġ ad yehrez tazmert-is acku ayen akk yehrez neġ yexdem deg temzi d winna ara yaf deg temyer deg myal tayawsa, maci ala axeddim neġ tazmert.

Maca ula d leħyal nniđen am ixxamen ttrebga n dderya ... atg. yal tayawsa tettak-d llyella yer temyer, yef way-a qqaren-t-id i yilemzi ur yessinen ara lešlah-is neġ yettdeyie lweqt-is yenwa temzi ad tdum neġ lweqt mazal-it acku ilaq fell-as ad iđer belli ayen yexdem mi mezzi, ara yaf mi ara ycab ; ma yehrez ad t-yaf ma yexreb ceyleli-s iqih ur t-id-yettsah.

**Anamek n yinzi deg usefru:**

Deg usefru n Sliman Szazem, ad naf yura-t yef ddunit yef leybayen-is d wayen akk yettmal wul-is deg ddunit anda nufa isemma-yas 'Ay ul-iw zwer' anamek-is ay ul-iw hrech, yekkat akken ad d-yessaki tasuta-agi tajđidit, iwakken ad qefzen ad hrecen ilmezzen d-iteddun s yiwellihen d-yeqqar. Gef way-a Sliman Szazem akken d-nenna isefra-ines akk d lemēun d-yettawin lmaēqul. Ihi dya asemres n yinzi-agi "*d temzi i ixeddmn yef temyer*" iēawen-it deg usentel-agi-ines atas yewwi-t-id s unamek anašli n yinzi belli ilaq yef yiwen mi ara yili mezzi ad yissin lešlah-is, ad yehrez axeddim-is tazmert-is ad yetbee abrid yelhan acku kra din ad ten-yaf deg tmeyer-is imuger-it-id, ayagi icudd mlih yer wul n Sliman yekkatēn ad d-yessaki ilmezzen ad asen-yemmal lmaēqul s yinzan yecban wigi.

**Inzi 23:***Tesserwad-iyi lehmum**Tehlekđ-iyi deg-giđ deg-uzal**Xuđi ƙweşşiy deg-k kul yum**Qqarey ak: tbaε lehlal****Ayla n medden ur yetdum******Ur t ƙtteb d ras lmal***

Dagi dayen amedyaz-nney deg tezlit-nni kan iwumi isemma ‘Ay ul-iw zwer’. Yessexdem inzi nniđen anda d-qqaren: «Ayen ur nelli di lgibi-k ur ƙtteb d rass lmal», ney am wakk-a d-yenna netta: «*Ayla n medden ur ƙtteb d ras lmal*».

**Anamek n yinzi:**

Inzi-agi yessemres unazur-nney, anamek-is belli ayen ur nelli ara d ayla-k ney tkesbeđ-tt ƣur-k ur ƙtteb ara d ayla-k ney inek, imi d ayla n medden d ayla n wiyad. Ur deqqar ara tayawa inek alamma yella tessased-t-id kečč, d ayla-k tkesbeđ-t; ur ttzuxxu ara seg-s acku yezmer ad k-yeffey abrid ney ad k-yexdee ad ttettwdulleđ ger medden.

**Anamek n yinzi deg usefru:**

Akken d-nenna yakan Sliman Σazem deg usefru-agi-ines yettwellih ney yettmeslay-d i wul-is akken ad yeħrec.

**Inzi 24:***Acu iyi xedmen akka**Zzher w lmektub di sin****Mi meyzey ad arrey akka******Afey d iman-iw akin***

Deg usefru n Sliman Σazem iwumi isemma ‘Aha lala’ i d-yeffyen deg useggas n 1970 yessemres inzi aqbayli i d-neqqar ƣef ddunit d wamek txeddem deg bnadem" mi as-nni ad rrey akka ad d-afey iman-iw akin".

**Anamek n yinzi:**

Inzi "mi as-nniy ad rrey akka ad afey iman-iw akin" d inzi s wazal-ines imi nennad belli inzan d lemtul d lemri n tmetti sexdamen-ten deg tudert-nsen n yal ass yef way-a inzi-agi anamek- ines icudd yer tudert d tirmi sēddayen medden zik wala tura asmi ara yili umdan ixdem laḥsab-is ad as-d-yeffey laḥsab nniḍen akk maci d ayen yedma imi lmektub d ayen yura Rebbi i iderrun ad yaf iman-is maci deg umkan ideg d- yessugen iman-is, maḥsub ad d-nefk amedya yiwen meskin ad t -naf yal mi ara yebyu ney ad iheggi i kra n tṛawsa ad yaf d ayen nniḍen id as-yeḍerrun yid-s, adnini amdan igred di lbal-is ad yelmed, ad yunag yer tmura n berra am Fransa, ahāt akken ad yaweḍ lebṛi n wul-is, taggara ad as-d-yeḍli lahlak ney tawawsa deg uxxam d tin ara yilin d sebba ad tetṭef yef wayen yemenna.

**Anamek n yinzi deg usefru:**

D inzi yessemres Sliman Σazem imi deg wanaw-agi n yisefra immeslay-d s waṭas yef tudert-is d wayen yellan zdaxel n wul-is ayen akk tiqerḥen d wayen yettidir, yef way-a inzi agi issemres-it dya isebgan-d tirmi n tudert yesēa Sliman Eazem deg tudert-is, d anamek n sseḥ yesēa inzi.

**Inzi 25:**

*Idrimen idrimen idrimen*

*Ma llan di lḡib-ik yeččur*

*Ak budden akk cekḡren akk medden*

*Isem-ik ad yili mechuṛ*

***Iberdan ad seggmen weḡhed-sen***

***Deg genni ney di lebḡur***

Deg tezlit 'idrimen' i yura Sliman Σazem deg useggas 1950. Yessemres inzi i d-yeqqaren: 'idrimen ttaggan iberdan deg lebḡer' s tarrayt-agi-ines.

**Anamek n yinzi:**

D inzi d- isebganen lqima n yidrimen amek xeddmn i umdan, iberdan maḥsub ulamma ulah deg-s ur yesei ara lqima ney lefhama, ney laqraya, maca ieedda s yidrimen-is, ldint-as akk tewwura ḡas ma ixuṣ anda nniḍen maca lḡib-is yeččur, ḡef way-a qqaren ‘ggaren abrid ula di lebḡer d igenni lmuḡal xeddmnt’

**Anamek n yinzi deg usefru:**

Inzi-agi yessemres Sliman Eazem ḡef yidrimen amek xeddmn lmuḡal i bab-tsen, ttagen-as azal ḡas ma yella ur t-yes3i ara, imi dya ihi azwel n tezlit-is isemma-yas idrimen, anda d-yenna ‘ma llan ad t-ilid mechur ma ulah-iten ad t-iliđ maḡqur’; meḡsub ihi yewwi-d inzi-agi iwakken ad yefk azerrer iwulmen i usentel-agi , acku deg umkan-is i t-yessemres ieawen-it aṡas, akken ad d-yefk azal i usentel-agi yefren ad yessefru fell-as i usebgen belli seg-sen i wwḍen yimdanen ḡas ma ur laqen ara deg umkan -nni maca imi ddunit tuḡal d adrim uḡalen ttaggan abrid i bab-nsen ula di tmest.

**Inzi 26:**

*Ig eeddan mazal nesber*

*kull-as nessaram neqqar*

***Amcum at-id yas wass-is***

*Rebbi yetṡarrad ṡtar*

*Si bnadem aḡeqqar*

*Iṡ eattiben g atmaten-is*

*Xas ad ibaed umecwar*

*Kra n win izraen ccer*

*At-id imger ufus-is*

Deg usefru ‘Zzman idewwer’ i d-yeffyen deg useggas n 1970, yessemres inzi aqbayli aqdim ḡef ddunit ibedden d zzman yettdewwiren ibeddel maci am zik " amcum ad t-id-yas wass-is.

**Anamek n yinzi:**

‘Amcum ad t-id-yas wass-is’; d inzi aqbur seg zik yella anamek-ines ɣef yir umdan mi ara yexdem ayen n diri deg tudert-is neɣ ad yessexser s yiwen wass ad ixelleş akk ayen yexdem ad d-yas wass-is, maḥsub d ass n lexlaş akken yebyu yili itewwel neɣ iætteł yufa iman-is isexser akk, maca ad d-yass wass mahwas alamma yewweđ s ucebbub amellal, ɣef way-a t-id-qqaren i umdan amcum neɣ isxesren kra.

**Anamek n yinzi deg usefru:**

Sliman Σazem deg mkul tikkelt yettaærad ad d-yawi ɣef tidet n ddunit d tmetti, ladya imi netta d argaz d-yeseeddaneɣ lmaḥna, ama n lɣerba neɣ n lɣirra neɣ lahmum d yimdanen, ɣef way-a ula deg usefru-agi ‘zzman idewwer’ asemres n yinzi-agi ‘amcum ad t-id-yass wass-is’, maḥsub ɣef liḥala n ddunit belli akka tella amdan n diri ad ixelles akk ayen yexdem. Sliman Eazem deg myal tikkelt yessebgan-d tamuɣli-ines ɣer ddunit tbeddel, deg usefru-agi-ines imeslay-d ɣef yir umdan ad ixelles lefayel-is ass-a neɣ azekka, maca netta yenna-d: ‘kul ass nessaram neqqar amcum ad t-id-yas wass-is’, yettma d asirem kan i mazal yessaram maca yezra mazal wissen melmi di ccek kan d asirem kan wissen melmi ad d-iban sseh d lḥeq.

**Inzi 27:**

*Qqaren zik wid yeyran*

*Tmeyyizen zran*

*Ini-d lḥeq eeynani*

***Effeɣ-as-d I rebbi eeryan***

*Deg wayen akk yellan*

*Mačči s tuffra d lemeani*

*Dayen ur netrus di lmizan*

*Di tmurt imawlan*

*Ma teqqleđ d aberrani*

Deg usefru iwumi isemma ‘Tizi wezzu’ i d-yeffyen deg useggas n 1970. Yessemres Sliman Σazem inzi yelhan yef tirmi-ines deg ddunit akken d-nenna: ‘effey-as-d i rebbi eeryan’.

### **Anamek n yinzi:**

Inzi-agi ‘effey-as-d i rebbi eeryan’ d inzi i d-qqaren medden mi ara yili yiwen i teffer itezzi itenneđ ad yexdem tiyawsiwin n ddiri ad yettdari maci am win ad d-yeffyen einani, qvala, dya yal mi ara yili yiwen akka ad as-inin ‘effey-as-d i rebbi eeryan’, ney ad as-inin ‘ffey-as-d irebbi eeryan’, ad k-isels axir mi ara tiliđ d axeddae s tuffra axir yiwen einani.

### **Anamek n yinzi deg usefru:**

Deg usefru n Sliman Σazem, yessemres inzi ‘ffey-as-d i rebbi eeryan’, deg usefru-ines ‘Tizi wezzu’ i yura yef tmurt-is yer taggara n tezlit ymeslay-d yef wanect-a yef tuffra axir win yellan einani.

### **Inzi 28:**

*Baba-s d mmi-s*

*Argaz teghleb tmettut*

*Axir-as lmut*

*Leib-is war d ittahar*

*Akken is yehwa tesselhu-t*

*Ma yehwa-y-as texlu-t*

*Mačči ad yer-s lexbar*

*A lfahmin f lweqt-a cfut*

*Hedregh i tmettut*

*Testsewwiq argaz-is yehder*

Deg tezlit n Sliman Eazem, i yecna netta d unazur ameqqran aqbayli **Ccix Nureddin**. Deg tira-ines yessemres inzi aqbayli" argaz teyleb tmettut xir-as Lmut".

**Anamek n yinzi:**

Qqaren inzi-agi yef urgaz teħqer tmeđtut, tes3edday awal-is fell-as, lecwar i nettat timsal n uxxam d nettat i tent-isedduyen akken as-yehwa argaz ur yesei ara akk azal ney awal gar imawlan-is ney arraw-is. Qqaren belli argaz iwumi tettwakkes akka truggza, d ayen ur as-d-yeggri yiqiħ lmut-is xir n tudert-is, imi teħqqrent tshednan, imi zik d argaz i yetteđfen timsal, d argaz i d lsas i yettsewwiqen i irefden axxam akken i yas-yenna akenni.

**Anamek n yinzi deg usefru:**

Deg usefru- agi n umedyaz nney yewwi-d Sliman Σazem, asentel n trebga d liħala gar urgaz d imawlan-is d warraw-is d tmeđtut-is, maħsub d lewsşayat ney d adiwenni gar urgaz d mmi-s, yemmal-as yeskana-yas iwellihen n tudert yef wamek ara yili d argaz ur teħqqren ara, ad teđteđ deg truggza-ines.

Ihi dya seg yiwellihen-agi yella-d yinzi- agi argaz ilaq ur teħqer ara tmeđtut ad yili d argaz yeqwa ad ibedd dima, ulac win ad as-yekksen azal-is ney mulah axir ad yemmet, ur as -d-yeggri wacemma. Gef way-a i yessemres inzi-agi i iħawnen asentel-ines, i d-yugem seg tmetti- ines.

**Inzi 29:**

*Lakin tagi d serriya*

*Fur-wat wi t yemmalen*

*Ma mxallafen leaqliyya*

*Maci d leib ma nnughen*

*Ney balak d lebliyya*

*Ur iksan ħedd it yuyen.*

Deg usefru i d-yeffyen deg useggas n 1960 s uzwel n "**Argaz d tmeđtut**" i yura Sliman Σazem, yessemres inzi d aqbur mliħ n leqbayel '*Ur yeksan ħed i t-yuyen*'.



**Anamek n yinzi:**

*'Ur yeksan hed i t-yuyen'* qqarent yef yiwen mi ara as yedru kra diri-t ney yeb-la-t s kra ur yenfiε ara deg tudert-is... ad t-niyađ ad as-inin ur yeksan hed i t-yuyen maħsub ur yebyi yiwen ayen yas-iđerrun deg ddunit-is, ulah win yextaren lmektub-is ney ad Yili akken ilaq lħal amedya ad d-nini yiwen d asekan truħ tezmert-is d usurdi-s ad as-inin Ur yeksan hed i tyuyen , maħsub llah yaleb fell-as.

**Anamek n yinzi deg usefru:**

Ma yella nmuqel asefru amek i t-yura Sliman Σazem, ad naf yewwi-t-id yerna yura-t akken yella deg lašel-is kan, ilmend n usentel i yef d-imeslay deg tezlit-agi imi deg-s taqsıđt n urgaz akked tmeđtut-is, yewwi-tt-id akk seg tazwara armi d taggara amek nnuyen d acu d-nnan, syin akin yessegra-yas-d awal belli ulah wid ur nettnay ara yas mxallafit maci d karuh i yettilin yas ma nnuyen ad msuyalen imi ur yeksan hed i t-yuyen.

**Inzi 30:**

*Nekk a mmi akka i tmennigh*

*Argaz d win d iğğan later-is*

*Tebe abrid agi d wwiγ*

*Tidet tetcehhir bab-is*

*Akka i yinna baba cfıγ*

*Lašel yettabae laşl-is*

Deg tezlit n Sliman Σazem 'baba-s d mmi-s' i yecna netta d unazur ameqqran aqbayli **Ccix Nureddin**. Deg tira-ines yessemres inzi aqbayli "*lašel yettabae lašel-is*".

**Anamek n yinzi:**

Qqaren inzi-agi yef lašel, belli akken yebyu yili dima lašel yettabae lašel, qqaren ala ayyul i inekren lasel-is; yef way-a mi ara walin yiwen akka yeffey i udrum-is, ney aqcic yeğğa baba-s ney emum-s, tamurt-is ad d-inin akka-agi.

**Anamek n yinzi deg usefru:**

Deg usefru- agi n umedyaz nney Sliman Σazem, yewwi-d asentel n trebga d lihala gar urgaz d imawlan-is d warraw-is d tmeṭṭut-is, maḥsub d lewssayat ney d adiwenni gar urgaz d mmi-s, yeqqar-as ilaq ad tetṭfed di lašel-ik yemmal-as yeskana-yas iwellihen n tudert yef wamek ara yili d argaz, ur tḥeqqren ara ad tetṭef deg truggza- ines, ihi dya seg yiwellihen-agi argaz akken kan d nenna deg tazwara, yef way-a ihi yessemres inzi-agi ‘azar yetabae lašel-is’ iwakken ad t-iweṣṣi yef lašel-is d tnaṣlit-is d taqbaylit-is, imi tizlit-agi d tabrat n tbut i yilmezyen d-iteddun d iwellihen i kra ara s-yeslen, dya ihi ad t-naf yessemres iwudam kečč, nek, kunwi....

**Inzi 31:**

*Simi tethuzzuh yetruḥ*

*Ur izri acu t yuyen*

*Seg-wasmi lligħ d amectuḥ*

*Ay gethewwel iruḥ*

*Yufeg yerra d asawen*

*Zzher-iw yenyel iruḥ*

***Am ibawen eef lluh***

*Iğğa-yid d deg meṭṭawen*

Deg tezlit-agi n Sliman Σazem, s yisem n 'ggumay ad d-mektiy; i d-yeffyen deg useggas n 1960. Yessemres inzi aqbayli yettwassnen s waṭas ulah tamnađt ur t-id-yeqqaren ara "am ibawen yef lluh".

**Anamek n yinzi:**

Qqaren medden inzi "am ibawen yef lluh", anamek-ines tayawsa mi ara yili ur ttetribiḥed ara truḥ-ak am yibawen mi ara ten-t-sersed yef lluh, ad ten-terzed yal wa ad iruḥ ar lğiha, ad netṭwen ad ferqen; akenni ula d timsal n umdan, mi ara yili meskin ur yerbih kra ad d-inin ‘am ibawen yef lluh’, ulah igemmađ, ulah lfayda, acemma ala.

**Anamek n yinzi deg usefru:**

Ma yella nmuqel s asefru n umedyaz nney, ad naf inzi-agi s wazal-is deg usentel-is, dima akken d-nuder tazwara Sliman yal asentel ney azwel n tezlit-ines ad teseu assay d wawalen-is aladya inzan yessemras deg-s cudden atas s asentel-nni ittak-iten-id ttcebbihen awal yerna ttzerriren tiktiwin-is i yimseflid, dagi yettban-d d win yettrun yef zher-is seg wasmi mezzi d wayen d yesedda dya yenna-d ‘zher-iw yenyel iruh am ibawen yef lluh, yeğga-yi deg yimettawen mahsub ur t-yeksib ara ula yiwen wass, yezga yettru fell-as, anda d-yenna ‘ur ukiy d yiman-iw Ur zriy anda tedduy Ggumay ad d-mektiy mahsub meskin d ameybun n zher d sseed yettembewal wehd-s yeħsel deg tid n ddunit, dya yesserwes zher-is s ibawen ineylen.

**Inzi 32:**

*Si zik yilla-γ d aqesser*

*Ma d tura jerbey kulleci*

*Win ur nezri yebya ad izer*

*Ad d-iruh ayi-d isteqs*

*Anga zik seiγ leqder*

*I yiğgan mebla imensi*

Deg usefru "tura jerbey kulci" i yura Sliman Szazem, deg useggas n 1970. Ad naf yessemres inzan n teqbaylit -is" anga ddemæegh tixsi i nsiy mebla imensi", maca netta iqleb-itt s tarrayt i t-iwulmen anda d-yenna deg taseddart tis snat "anga zik seiγ leqder iyi-ğgan bla imensi".

**Anamek n yinzi:**

Inzi i d -yugem Sliman Szazem, ‘anda akken demæey tixsi i nsiy mebla imensi’ ney ‘anda akken demæey tafat i nufiy lahwa tekkat’ akken ten-id- neqqar deg tudert -nney n yal ass, maca netta yetti-t almend n usentel- ines, maca d yiwen n yinzi ibeddel- as kra. Ihi anamek n yinzi mi ara yili tdemε-d deg kra n umkan ad d-rebħeđ syinna taggara ulah iqih, tmeε-nni ad iruh di lbaťel, ad t-qimeđ akenni maci akken tt-tenwiđ. Anamek n yinzi deg usefru:

Deg usefru-agi iwumi isemma tura jerbey kulci igla-d ney yuder-d tirmi-ines akk. Ayen ijerreb deg ddunit amek yettaeğeb deg zzman-agi, meskin maci akken tent-yenwa i d-ffiyent tirga mxalfa, dya ihi yenna-d inzi-agi "anga zik s3iy leqder i yi-ğğan bla imensi, "maħsub deg taddart-is d tmurt-is yuğal ur yeswi ara iruħ-as wazal-is, ayen yedmeē yufat-id mxalfa n wayen yessarem tazwara, dya ihi yefkad inzi-agi d anagi n wayen yettidir, tbeddel liħala ines.

**Inzi 33:***Xas inin tidet xaqqeγ**Aqliyi ctaqeγ ad zzhuy**Di leaqel-iw stexdamey**Acuyyer teebbiy rennuγ**Ufiy-d ssebr i xtareγ**Ad arrzeγ wala ad knuγ*

Deg usefru n Sliman Eazem iwumi isemma "aēssas n tala" i d-yeffyen deg useggas n 1970. Yessemres inzi aqbayli i ssemrasen akk yimdanen anda d-yenna"ad rzeγ wala ad knuγ".

**Anamek n yinzi:**

Inzi "ad rzeγ wala ad knuγ d inzi yettwasemrasen s waṭas deg yal amkan ula γer yinažuren... icennayen am Maētub Lwennas d wiyad..., maħsub d awal d-ğğan imezwuranney, leqbayel-nney s umata, d awal anamek-ines ad nbedd ur nkennu i ddel, γas ma yeweer lħal γas ma nerrez ur nqebbel γelli taruži xir n uyelluy, qqaren-t-id γef yiwen mi ara yili ad t-syeđlen ney ttaerađen ad as-beddlen rray-is ney ad t-seknun i ddel netta ad yeşber ad d-yini ad rzeγ wala ad knuγ.

**Anamek n yinzi deg usefru:**

Deg usefru -agi ad naf Sliman isemma-yas 'Ay aēssas n tala', tala id qseđ-d seg-s tala n taddart-is anda d-yenna: 'A yemma fudeγ awi yeswan ttiqit n waman deg tala n taddart-nney", Maħsub d acedhi n tmurt-is, n taddart-is, anda tella tala, i t-id-ismektayen s uxxam-nsen d temzi-is iruħen, d waṭas n yiyriben ijaħen icedhan tamurt imi; Sliman seg

wigad iħemmlen tamurt-nsen, seg wigad yettwanfan ney ddren akk tudert-nsen d iyriben. Dya ihi yefka-d inzi -agi ħef ssber-ines anda d-yenna "Ufiy-d sber i xtarey ad rrezy wala ad knuy".

Asmi yebda yeglem-d akk liħala i ħer yewweđ meskin netta d waħas i t-icuban deg lħerba, anamek n yinzi-agi belli ad ibedd ur iqebbel ara ad yili d imdelli, ilaq ad yesber i tyawsiwin i yas-d-iđerrun.

### **Taggrayt**

Ter taggara n uħric-a, nga tasleđt tasnamkant i yefra n ucennay Sliman Szem, naeređ nesleđ azal n 34 d asefru, seg tezlaitin-is yemxalafen; anda i d-nessebgen anamek uffir i d-yettawi yal asefru, akked uzamul i yesea yal inzi deg yal taseddart akken i t-nefhem, acku anazur-nney Dda Slimane yessemres inzan s tarrayt tanazurit, yal yiwen seg-sen yesea aħas n yinumak, arnu ħer waya, yal imeyri ney win ara yesmaħsesen i tezlaitin-is ad t-yefhem ma yal seg tama i yebya netta...

Taggrayt tamatut

Di taggara n unadi nney niwed yer:

- Tiririt yef usteqsi agejdan:

Amek i yessemres Sliman ΣAZEM inzan n zman aqbur deg tmedyazt-is?: Sliman ΣAZEM yessemres inzan s uwehhi d tebdert d uybalu anda yeğğa anamek d usentel n yinzi yessekcem-it-d yer usefru yella anda yeğğat akken yella d tabdert i ti-d yebder ney yefka-d ansi tid yewwi, ney as-ibeddel kra yettuwal d awehhi.

- Awaḍ yer yiswi:
  - Sliman ΣAZEM s usemres n yinzan yesnulfa-d inzan nniḍen s talya n tmedyazt, akken diyen yefka-sen anamek alqayan s usegzi.
  - Sliman ΣAZEM yessexdem leṣnaf n umyedres.
  - Sliman εazem yessebgen-d isentel n yinzan i yettwanan zik-nni.
  - S tezrawt nney nessebgen-d tarrayt i usemres n yinzan seg tmedyazt yettwacnan n Sliman ΣAZEM.
- S tesleḍt-a tasnamkant-a i neḍfer di tezrawt nney nniwed yer:
  - Tugget n isefra n Slimane ΣAZEM yessemres deg-sen inzan akken diyen yesnulfa-d inzan imaynuten.
  - Inzan yak i yessemres d yen yettidir umdan yal-as.
  - Yal asentel i d-yiwwi deg isefra-s yessemres-as inzi akken i d-yettwanna di tmetti ney ibeddel-as di talya yeğğa-s anemek-is amezwaru.

Nessaram ad yili unadi deg tmedyazt yecban ta-agi d alqayan, acku nekkenti nga tazrawt-a akken ad tili d tazwert ara yeldin tiwwura i tezrawin nniḍen ara yettwaxedmen fell-as, imi ammud n yisefra yecna umedyaz-agi yuklal asihrew d telqayt deg tesleḍt.

Tiybula



## Tiybula

### Ammud n tmedyazt:

1. Isefra n ΣAZEM Sliman.

### Idlisen

2. ABELLA. F.J, *Proverbe populaire du Liban sed*, Ed. Maisonneuve la Rose, Paris, 1981.
3. BENTOLILA. F, *Proverbes berbères*, Ed. L'Haremattan- Awal, Paris, 1993.
4. CHERBI. M & KHOUAS. A, *Chanson kabyle et identité berbère : L'œuvre d'Ait menguellet*, Paris, EDIL, 2000.
5. DJELLALOUI. M, *Tiwsatin timensayin n tesrit tzqbaylit: Les genres traditionnels de la prose kabyle*, Ed. HCA, Alger, 2007.
6. DJELLAOUI. M. *Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit*, HCA, Alger, 2007.
7. GARDES-TAMINE. J, *Introduction à l'analyse de la poésie, vers et figures*, Ed. P.U.F, France, 1992.
8. GENETTE Gérard, *Palimpsestes (La littérature au second degré)*, Ed. Seuil, Paris, collection « Poétique », 1982.
9. HADDADOU. M. A. *Introduction à la littérature berbère*, Haut- commesariat, 2009.
10. HANOTEU. A, *Poésie populaire de la Kabylie du djurdjura*, Imprimerie impériale, Paris, 1867.
11. KHERDOUCI .H, *La chanteuses kabyle, voix texte itinéraire*, Algérie, Akili, 2001.
12. MAMMERI. M, *Culture Savante, Culture Vecue : (études 1936-1989)*, Ed. tala, Alger, 1991.
13. MAMMERI.M, *Les isefra de si mohend*, Ed. Maspiro, Paris, 1969.

14. MEKSEM.Z, SALHI .M.A, *Asegzawal n tewsatin n yidrisen n Tmaziyt – Taqbaylit 1*, Ed. LOUMI, Algérie, 2022.
15. NACIB. Y, *Anthologie de la poésie Kabyle, 2ème édition*, Zyriab, Alger, 2012.
16. NACIB. Y, *Anthropologie de la poésie kabyle*, Ed. Zyriab, Alger, 1994.
17. NASIB. Y, *Proverbes et dictons kabyles*, Ed. Andalouses, 1987.
18. OUNISSI. M.S, *Proverbes et devinettes chaouis*, Ed.ENAG, 2002.
19. SALHI. M.A, *kra n tsura i tyuri n tsekla,2: tayuri n tneqqist d usefru* , Ed. tira, Béjaia,2015.
20. SALHI. M.A, *Etudes de la Littérature kabyle*, éd. ENAG, Alger, 2011.
21. SALHI. M.A, *La Nouvelle Littérature Kabyle et ses rapports à l'oralite traditionnelle*, Rabat, 2003.
22. محمد جلاوي، تطور الشعر القبائلي وخصائصها (بين التقليد والحداثة)، الجزء الأول: الشعر التقليدي، المحافظة السامية للامازغية، 2009.

### Imagraden

23. ABROUS. D, «Kabylie : Littérature», *Encyclopédie berbère* [Online], 26 | 2004, document K17, Online since 01 June 2011, p. 4071, In. <https://journals.openedition.org/encyclopedieberbere /1434? lang=en>
24. BARTHE.R, «Théorie du texte», In. *Encyclopedia universalis* (voir.S.Rabau, l'intertextualité flamarion), 1973.

### Tizrawin d ikatayen

25. AMER. A, *Tradition et renouvellement dans la littérature kabyle*, thèse de doctorat, langues, littératures et sociétés, INALCO, Paris, 2008.
26. IDRICI. N, *Tamedyazt n tmeṭṭut di temnaḍt n Tizi Mlal (Hafsi Taseedit d amedya)*. Takatut n Lmajistir, Tizi Wezzu 2012/2013.
27. محمد جلاوي، الصورة الشعرية عند لونيس أيت منقلاط، أطروحة لنيل شهادة الماجستير، جامعة تيزي وزو، 1997.

**Imawalen d isegzawalen**

28. MAMERI. M, *Amawal n tmaziyt tatrart: tamaziyt tafransist – tafransist tamaziyt*, 3 édition, association culturelle tamaziyt, Bgayet, 1990.

29. SALHI, M.A, *Asgzawal amezzeyan n tsekla*, Ed. l'odysse, tizi ouzo,2017.

**Tansa**

30. [https://fr.m.wikipedia.org/wiki/Formaliste\\_russe](https://fr.m.wikipedia.org/wiki/Formaliste_russe)

31. <http://www.tawacult.com>

Amawal

## Amawal

Awal s tmaziyt	Anamek-is s tefransist	Aybalu
Abadu	Pouvoir	SALHI Muhend Akli, sb131
Acennay	Chanteur	<a href="http://www.tawacult.com">http://www.tawacult.com</a>
Agbur	Contenu	MΣEMMRI Mulud
Ahric	Partie	MΣEMMERI Mulud
Anamek	Sens	SALHI Muhend Akli
Anazur	Artiste	MΣEMMRI Mulud
Anfali	L'expression	MΣEMMRI Mulud
Asentel	Theme	<a href="http://www.tawacult.com">http://www.tawacult.com</a>
Assay	Relation	SALHI Muhend Akli
Asugen	Imagination	<a href="http://www.tawacult.com">http://www.tawacult.com</a>
Azamul	Symbolisme	<a href="http://www.tawacult.com">http://www.tawacult.com</a>
Cbaħa	Beauté	<a href="http://www.tawacult.com">http://www.tawacult.com</a>
Ifrayen	Sentiment	MΣEMMRI Mulud
Imunig	Emigré	<a href="http://www.tawacult.com">http://www.tawacult.com</a>
Ixef	Chapitre	MΣEMMRI Mulud
Izefran	Droits	MΣEMMRI Mulud
Lyerba	L'exil	SALHI Muhend Akli
Tabadut	Définition	SALHI Muhend Akli
Tadelsant	Culture	<a href="http://www.tawacult.com">http://www.tawacult.com</a>
Tafelsafit	Philosophie	SALHI Muhend Akli
Talya	Forme	MΣEMMRI Mulud
Tamagit	Identité	SALHI Muhend Akli
Tameddurt	Vie	<a href="http://www.tawacult.com">http://www.tawacult.com</a>

Tamedyazt	Poésie	MΣEMRI Mulud
Tamukrist	Problématique	<a href="http://www.tawacult.com">http://www.tawacult.com</a>
Taqbilt	Village	MΣEMMRI Mulud, sb46
Taşlet	Analyse	<a href="http://www.tawacult.com">http://www.tawacult.com</a>
Tazrawt	Etude	SALHI Muhend Akli
Timti	Société	SALHI Muhend Akli
Tulmisin	Caractéristique	<a href="http://www.tawacult.com">http://www.tawacult.com</a>
Turda	Hypothèse	SALHI Muhend Akli
Uggur	Problème	SALHI Muhend Akli

Timerna

**Ammud n yisefra**

**Asefru01:**

**A taqbaylit a tigejdit**

*A taqbaylit a tigejdit*

*Γef yebna wexxam*

*Şşbeḥ tameddit argaz weşşi-t*

*Bac ad yeddu s lewqam*

*D kemmini I t-tigejdit*

*Γef tebna ddunit*

*Γur-m akk ay cudden isulas*

*Γer-m id senned tkufit*

*D ucbaylu n zzit*

*D kemm-ini id æessas*

*Ma yella rray-im dirit*

*Ur teşşi ara tgejdit*

*Kulec ad irab ar llsas*

*Kul yum weşşi argaz-im*

*Akked warraw-im*

*Mmel-asen iberdan yelhan*

*Jarreb kan deg iman-im*

*Akken yella wexxam-im*

*I llan ula d lğiran*

*Ekes tismin seg wul-im*

*Lhi-d kan d lecyal-im*

*Aṭ ṭilim akk di laman*

*Weşşi-ten akk yiwen yiwen*

*Mi ttun fekker-iten*

*Mmel-asen şşwab d lmaequl*



*Dacu n lfayda g gaedawen*  
*Siwa imettawen*  
*Lxuf d lehlak n wul*  
*Akken nella d imdanen*  
*Yak rebbi ney akk yiwen*  
*Mkul taswaet ay d ismuqul*  
*Tixer i zzur akked lmenker*  
*Lebyed d lekfar*  
*Baed si mkul lebliya*  
*Ur tqezzib ur heqquer*  
*Mkul wa efk-as leqder*  
*Ilha lxiṛ akked nniya*  
*Ma yella terniḍ ssber*  
*Ad yili fell-am sser*  
*Anga tell-id d leafya*

**Asefru 02 :**

Amentas mi ara yeḥšel  
Ixaq wul-iw ihuḡer  
Aṭas i-g sber Iṛuḡ ibeddel tamurt  
D lḥeq lukkan di yenser  
Ney sṣwab lukkan yeḥder  
Kulle iteddu s tbut  
Lakin neggra-d di zzman yexser  
Di lyerba I nemmenter  
ḥesben-ay amzun nemmut  
  
Amentas mi ara yeḥšel  
Ma tjebdet-id ad yenšel

Ma teġġi-ṭ mača ad ikkes  
Abuqal mi ara yenyel  
Ma trefde-ṭ-id s laeqel  
Ad tafed ulac deg-s  
Akenni mmi-s llašel  
γas yefhem yeṭeeqqel  
Ttaḍṣan laewayer deg-s

leilm n leġnas yuli  
inuda-d akk igenni  
ula d aggur leḥqen γur-s  
nekkni neksa am ulli  
amzun kra ur yelli  
win id yusan ad ay yelles  
mi nesēa argaz leali  
ma ybedd at nesseyli  
ma yesēa lhiba a tekkas

yehzen lbaz la yeṭru  
yessiγrit bururu  
a cetṭhen igerfiwen  
tγaḍ-iyi ttejra lleḥlu  
mi it yethuzzu waḍu  
tesseylay deg wafriwen  
yeġġa-ṭ lexrif d unebdu  
d csetwa la d teḍdu  
tessewḥac s ideflawen

yettuyad zzerb ukermus  
ma yifat qesden-t s lmus  
ad yuyal akk d aemmur  
mačči d zzeħr amekħus  
ney tamusni ay nxuṣ  
gar-aney I nemdur  
ayen idran idney drus  
imi sseg ney afus  
am ttejra igzem ucaqqur

lħeq ma yfat yedderyel  
γas qezzeb ney fiħel  
akken I txeḍmeḍ yenqes  
wer yetdum ara lbaṭel  
γas yerna ad iεetteḷ  
yiwen wass labud ad ikkes  
cebbi y-as kan deg wedfel  
ma ara yetdub s laeqel  
alamma yefsi weħdes

**Asefru 03 :**

***Ddunit akka I teḥeddu***  
*Weyyak a lfahem cefu*  
*mKul lħaja wer tetdum*  
*lhayat-a tetteḅeddi am waḍu*  
*mkul lwaqt itebbeddil lqum*  
*ddunit akka I tetteḅdu*  
*tedewwir am tehbult n weyrum*

*ma tebyid a tewehheded rebbi  
ma tebyid a tfahmed lumur  
itij yetteali deg-genni  
yedwi timura akked lebehur  
tameddit labud ad yayli  
ad as yeğğ nnuba I waggur*

*wahhed deg-w ibedden muqqr  
ar madden akk mechur yisem-is  
anga yedda yettucawer  
mkul lhağğa a t3eddi af fus-is  
mi geqli nemewala a t yenker  
ad 3ebden wayed deg umkan-is*

*kul ttejra deg wemkan-is  
kul tassetta ihuzz it wađu  
ulac ttir yufgen ur iris  
kulleci s lmektub I gteddu  
rebbi ur izmir hed I ccan-is  
wa ad as yekkes wa ad as yarnu*

*lhayat at 3eddi am targit  
siwa lfeel-ik a bunadem  
ma tefkid-as lebyi I tnefsit  
ak tawi d webrid i\_laedem  
illa lhisab ula di ddunit  
ayen I txedmed a k itwaxdem*

**Asefru 04 :**

*Amqquerqquer n wemdun*

*Mmel iyi amek ara k hemmley*

*Ay amqquerqquer n wemdun*

*Mi ffudey byiy ad swey*

*Terwid aman am hɗun*

*Sanga rriy ak in afey*

*Ay amqquerqquer n wemdun*

*Kečćini ur tessed*

*Ur tettağgaɗ wid ara yeswen*

*D lmenker idg-i txeddmed*

*Iwigad yeffuden*

*Iban kan ansi d tcettled*

*D atman-ik id ccwatan*

*Tettfed kan giwet llherfa*

*Sennig wemdun ay tetyimid*

*Mi teslid I kra llheffa*

*Tasa-k terwe-d asemmid*

*Mi gella wemdun yesfa*

*Tjellebed ɣur-s at terwid*

*Lukan tetyenniy cwit*

*Kra n şşut hninen*

*Ney ma d lluya tajdit*

*Balak a ɽeğbed medden*

*Kečč qqerqqer am tyaziť  
Ulac wi ara ak-d ifehmen*

*Mi llan waman zeddigit  
Tdewwerđ I wemdun s leum  
Lukan tħezzbęđ I tmeddit  
A yeđrun yidek ay amcum  
Ur k tenfae tirgigit  
Ma k iťtef uzrem ak k isum*

**Asefru 05 :**

**Azger yeqel gemm-as**  
*Azger yeęqel gma-s  
D wid netta yetmeħħen  
Ma d win id-tesęa yemma-s  
Iruh yeğğ-t di lehzen*

*Taqsiđť n ięejmiyen  
Am tin n yemdanen  
Mi mezziy-it d atmaten  
Mi meqquer-it ferqen dayen*

*Asmi llan d imęcťah  
Rwan lleeb d unęcreħ  
Kul yum yemmat-sen tefreħ  
Akken kan I ddukulen*

*Asmi bdan la tnernin  
Ukkin iqad usegnin*

*Kul wa yeqqar-as: xur akin*

*Mbaeid ttemyexzaren*

*Asmi bernen wacciwen*

*Kul yum ttemberrazen*

*Tezdey taedawt gar-asen*

*Amzun mačči d atmaten*

*Ieḥder-asen lfiraq*

*Wa iyerreb wa icerreq*

*Mkul yiwen anda isewweq*

*Di rreḥba i ferqen dayen*

*Mi mlalen sin n yezgaren*

*Uread myussanen*

*Bdan la ttemseqsayen*

*Ma yella lxir deg watmaten*

*Yenṭeq-d yiwen deg-sen*

*Ittusemma ijerreb yessen:*

*Yella lxir deg imezyanen*

*Mi meqquer-it ferqen dayen*

*Wayed meskin la yeṭru*

*Yemmekti-d di lemḥayen*

*Yenna-as :rfed azaglu*

*A nekrez deg walmaten*

*Mkul lmeḥna ar da s neknu*

*Nekk idek kan ay d atmaten*

**Asefru06 :**

**Terwi tebberwi**

*Terwi tebberwi*

*Yeggumma ad d idher yixf-is*

*Terwi tebberwi*

*Labud a taεqel bab-is*

*Terwi-d si mkul mkan*

*Mkul lğens yetnewwa*

*Amuqran d umezyan*

*Kul wa iqqar : akka iy ihwa*

*Zik d rrus d marikan*

*Turna yerna-d ccinwa*

*D imeksawen-it ixelten*

*Mkul wa ansa id yehlalli*

*Irrez uεekkaz mi t ferqen*

*Uccen yeggan ger wulli*

*Hemlen izamaren*

*Ğğan amraħ d lxali*

*D lweqt akka I gelħa*

*Yewwi-t-id s uzayed*

*Mi texsi d ggiwet lğiħa*

*Aħta tcaeled si tayed*

*γas yella yiwen yelħa*



*at tafed idehm-it wayed  
lweqt d amudin  
ilaq-as ddwa hhellu  
lqum ibda yef sin  
wa ybennu wa yethuddu  
achal llesnin  
temcubbak tuggi a tefru  
ikker-d lqum tteggal  
am wettuf id irehhel  
yuyal ccwar yer tuggal  
iwhem bab leeqel  
awtul yuyal d aceqlal  
mi s isla yizem yerwel*

*yekfa ssuq tekfa rrehba  
bu leeqel ddunit tegga-t  
ma d win yellan d ttabae  
yehmeq yezwar ar zdat  
lweqt akka i gelha  
d ssber id ddwa lmehnat*

**Asefru07 :**

**Sefahmiyid amek akka**

*A win yellan d lfahem  
Sfehm-iyi-d amek akka  
Acu d sebba yniyem  
Mi tezdey deg-s tweeka  
Sufella yecbeḥ yerqem  
Daxel mit t ldiy yerka*

*Sfhem-iyi-d a lfahem  
Amek armi ewjen lumur  
Win zran medden yedlem  
Amek armi acehden s zzur?  
Win isebren yessusem  
Acuyer anga yedda d lmeḥqur?*

*Sfhem-iyi-d s lmaena.  
Fihel ma tebbtey leḥruf  
Amek leac tebna tninna  
Id t-izedyen d imieruf  
Si Muḥ Umḥend akka id yenna  
Si laman id yekka lxuf*

*Amek wa zzehr-is yekker  
Fihel ma xedmen s lmul  
Acu i gexdem yefker  
Meskin mi yeebba s tṭul  
I temzin yekrez wezger  
Amek armi itent yaelef weyyul*

*Llum yellan yef uccen  
Rran-t-id yef uyaziḍ  
Mi s d ufan sebba ara t čcen  
Qqaren-as bezzaf i yet eaggid  
Ney ma usan-d inebgawen  
Ifra lqec-is deg yiwen n gid*

**Asefru08 :**

**Mxalafen akk medden**

*Mxallafen yak madden*

*Kul wa dakken itmeḥḥen*

*D igellil ney d l ḡani*

*A wigad yetxemmimen*

*Mmelt-iyi-d ssan ayen*

*Tedduy ur iban sani*

*Ma d zzher-*iw* igxulfen*

*Ney d lwaed ig ḥekkm*en**

*Anda ddiy d aberḡani*

*Di tmura n madden i εacey*

*Akka seg wasmi id kreḡ*

*Ḥṣiy zher-*iw* yenza*

*D amezyan ala mi cabey*

*Ass-a anda yebyu ruḥey*

*Ul yejreḥ tassa tenza*

*Dimi aqli aṭṭaεfey*

*Zriḡ ul-id xedmey*

*Akka ay gura di twenza*

*Ḥekkun medden fl ḡerba*

*Qqaren d lmuṭ ay tecba*

*Ma d nekk tayribt-*iw* weḥdes*

*Amzun εacey di lyaba*

*Yezga lweḥc akk d rrehba*

*Ul-*iw* iṣeddeḡ yumes*

*Si tmurt n jeddi d baba*

*Ay d nfiy ya eağabba*

*Amek ar ay-id yas yiḍes*

*Lukkan ay-id ifhem wezru*

*Ad as ḥkuy ad yeṭru*

*Ad idub seg meṭṭawen*

*Nniy-as i leqlam aru*

*At-id awiy d asefru*

*At hduy I yeyriben*

*Lyerba tugi ad tekfu*

*Akka ay tura deg qarṛu*

*Fecley ifadden kkawen*

*Fhemt-iyi-d ay iyriben*

*A widak ijerṛben*

*Tezram lfiraq yeweer*

*Imawlan d yehbiben*

*Ma yili llan baeden*

*Am yiḍ am ass d aḥebber*

*Ṭmenniḡ timlilit yid-sen*

*Mazal atrağuy anemzer*

**Asefru08 :**

**Aḥeddad n at yanni**

*Ay aḥeddad n at yanni*

*Ma tecfiḍ yef zik-nni*

*Ezizet lfṭta d ṣṣeḥ*

*Anida-t lweqt-nni*

*Asma kken I neṭyenni  
Γef ubzim d uxelxal d ddeḥ  
Ur nufi dacu ad d nini  
Eṛqen-t aḡ yak lemeani  
Yeqqim-d uyenni d ccdeḥ*

*Asmakken adrar n ḡerger  
S yergazen yaemer  
S zzux id neqqar isem-is  
Abrid s yen I gerḡer  
Si kuryat ar at yeḡḡer  
Neṭruḥu ad d nzur wedris  
Akken ibyu zzman idewwer  
Win yetṭrun ad d ifekker  
Lašel yettabaε lašel-is*

*S kra n win illan d lḥer  
Γas yemmut ad yeḡḡ later  
Kul baba-s yetweṣṣi mmi-s  
Arraw-is ma sen ihedder  
Dacu yef i-ten inedder  
Γef lemtul d yeḡḡa jedd-is  
Γur wat zzman akken iyder  
Yak dayen ibanen yedḥer  
D ayyul I gnekkren isem-is*

*A wid nni ifehmen lemtel  
Tezram mačči d ay neyfel*

*Si zik neqqar-d ayen illan  
Iban webrid-is yeshel  
Imi kullci ibeddel  
Twalam sani yessawed zzman  
Simi neṭtidir nsel  
Lqum dayen yennehwel  
Yerṛya uzegzaw d uquran*

*Dacu tebyam yaeni  
Meḥsub a ṭ nekrem yaeni  
Ayen caren imezwura ?  
La nteddu ur nezri sani  
Di lweqt aḥeṛṭani  
Yeyleq fell-aṣ tiwwura  
Akken yebyu necna netyenni  
Nessefray neṭmenni  
Zik d zik tura d ṭ tura*

**Asefru09 :**

**Tura jerbey kulci**  
*Si zik yilla-ḡ d aqesser  
Ma d tura jerbey kulleci  
Win ur nezri yebya ad iḡeṛ  
Ad d-iruh ayi-d isteḡsi  
Anga zik seiṣ leqder  
I yiḡḡan mebla imensi  
  
Leḥbab-nni n zik kfan  
Wid-nni ywezznen leqwal*

*Mi gullen jmaε liman*

*Kul awal s ras lmal*

*Ma tura yenqes zzman*

*Nketter di lukkan*

*Nettara ifez am lmal*

*Açhal n win i d-njerreb*

*Ay nzra mazal a nzeṛ*

*Fillen d tisselbi ay nesleb*

*Mi nuḡ tannumi d ssber*

*Aqlay newhem nesteεğeb ,*

*Ula d zzman yeqleb*

*Tkellixen ay widen nessyer*

*Ziyen rray-iw d amjah*

*Aṭas ay tebbtey fell-as*

*Yetnadi leḡbab n sseḡ*

*Yettaf kan widen n lkas*

*Keṭṭaren as d acmumeḡ*

*Mazal yetṭamaε larbaḡ*

*S teḡsa n wuglan tuymas*

**Asefru 10 :**

**Ay ul-iw zwer**

*Ay ul neddrey kullas*

*Berka-k tinexas*

*Kul yum qqarey-ak zwer*

*Gurek a teffyed d aḡewwas*

*Ney a tkettred leḡsas*

*Ad ak ixas ula d zzher  
Ma tebyiḍ a tiliḍ labas  
D laṭab bnu fell-as  
Yak temzi txeddem af temyyer*

*Ay ul ilik d lḥer  
Ma d ayla n medden xdu-y-as  
Mi txedmeḍ Rebbi ak iṣer  
Ma d lmektub-ik ad d-yas*

*Dleb Rebbi d iyil-ik  
Ur ttkal yef yehbiben  
Testeqneḍ s lmektub-ik  
Ma yella telliḍ d lmumen  
Xdem ṣeffi lecywal-ik  
Dleb Rebbi ad k-iḥiwen*

*Tesserwaḍ-iyi lehmum  
Tehlekḍ-iyi deg-giḍ deg-uzal  
Xuḍi tṣweṣṣiy deg-k kul yum  
Qqarey ak: tbaḥ leḥlal  
Ayla n medden ur yetdum  
Ur t ḥtteb d ras lmal*

*Ilik d lḥedq steḥfed  
Meyyez lumur n tmeddit  
Sber i laṭab a tyellteḍ*



*Labud ak d teggri talwit  
Ayen akk txedmeđ ad t-tafed  
Di laxert ney di ddunit*

*Lukkan di tellid d lher  
Aṭas i tjarređ tezrid  
Kul yum qqarey ak : zwer  
Tweššiy d-k deg-wass deg-gid  
Ma tebyid rrebeđ yewear  
Sebr i lwehc akked usemmid*

**Asefru11 :**

**Zzher di čina**

*La qqaren zzher di čina  
Wagi mačči d lmuhal  
Kra n win illan di leybina  
D netta id sebba llecyal  
Kullci yesa lebyina  
Kra n win ixedmen yetnal*

*Ruḥ tura ttes sxerxir  
ttembizid di lefrac  
ur txemmim ur tḥebbir  
akken I xedmen yemcac  
ma yuggi Rebbi ak d ismir  
teqqaređ-as : « zzher ulac »*

*ruḥ tura kečč tqemmir  
terwuđ llaeb d uqesser*

*rnu sew ccṛab tsekkir  
efk ṛṛay ik I yeyzer  
ma yuggi Rebbi ak d ismir  
teqqareḍ-as: "ulac zzher"*

*ma yella laeqel-ik xfif  
leḥmeq terniḍ lmenkker  
mi id-ak kerhen madden si rrif  
d lmuḥal Rebbi ak yenseṛ  
ney efk iman-ik i wassif  
teqqareḍ-as: "ulac zzher"*

*Rebbi yaelem s lqulub  
D lmuḥal ad yessexseṛ  
Yefka-y-aḡ-d akk lmektub  
Yerna-d leqniεa d ssber  
Ma d win yellan d ameslub  
Yeqqar kan : « ulac zzher »*

**Asefru12 :**

**Aha lala**

*Acu iyi xedmen akka  
Zzher w lmektub di sin  
Mi meyzey ad arrey akka  
Afeḡ d iman-iw akin  
tmeyyizey dacu yi  
ufiḡ-d d læbd d-daeif  
ul-iw yerḡeb di lfani  
ma d nekkini ṛwiḡ lhif*

*tedduy ur iban sani  
am clim d iwi wasif  
zzman agi d bu laeyub  
waqila ibeddel şşifa  
kullci iteddu s lmeqlub  
ruħent akk tirga mxalfa  
mi la tṛağuy di lmeṛyub  
zwarent-d tlufa  
ṭnadiy f leaqliya  
a rṛay-iw ay amehbul  
byiy ad rebħey lemziyya  
fkiy-as cclada I weyyul  
ziyen ččurey d niyya  
deməay lxir dib u wexlul  
sked akken ur xdimey  
lħeq nni n zik yekfa  
sanga rriy tṭuzwarey  
kelxen iyi şħab lħerfa  
bbwin lħeb d srewtey  
Ġğan iyi-d akkerfa*

**Asefru 13**

**Idrimen**

*Idrimen idrimen idrimen  
Ma llan a tiliḍ Mechur  
Idrimen idrimen idrimen  
Ma kfan a ttiliḍ meħqur  
  
Idrimen idrimen idrimen*

*Ma llan di lġib-ik yeččur  
Ak budden akk cekkren akk medden  
Isem-ik ad yili meħur  
Iberdan ad šeggmen weħhed-sen  
Deg genni ney di lebhur*

*Idrimen d Rebbi-iten ieużzen  
Aezizit di mkul tamurt  
ħemmlen-ten merra madden  
aqruħ argaz tameħħut  
win umi kfan meskin dayan  
di ddunit amzun yemmut*

*idrimen ma kfan-ak dayan  
ad ikkat fell-ak ddel  
ad ak rewlen merra yeħbiben  
maca a tafed amdakel  
ak ħeqren ula d atmaten  
yas telħd qezzeb ney fiħel*

*idrimen ma kfan-ak a bnadem  
ak k nehren madden am weyyul  
mi d hedred ad ak inin susem  
a wlidi kečč d amehbul  
yas tellid twaered am yizem  
ak ħesben madden am wewtul*

**Asefru 14 :**

**Zzman idewwer**

*Seg wasmi is nesla yecna  
Iy yaεğeb luyna nhemmel-it  
Awal-is akked lmaena  
Yemmal abrid nđeḡr-it  
S lqima-s ayen akk id yenna  
Yerna ccbaħa I teqbaylit*

*Achal I nyenna nemdeħ  
Armi nebbeħbeħ  
Nemla-d I madden ayen illan  
Ncennu nħedder af ššeħ  
Mkul awal yešleħ  
Asmi akken aeziz ufennan  
Ma d tura abrid iserreħ  
Qbala ar ccdeħ  
Rexisit lehđur yelhan*

*yeqlab zzman idewwer  
ur d nebbi s lexbar  
nehmel argaz tamettut  
neħder di lhamağ muqqaer  
yeṭwakkes ula d leqdar  
ayen iy ilezmen neṭtu-t  
wer nezmir ara ad nehder  
yedħa-d neṭwahqaer  
Ššwab nni n zik yemmut*

*tura mi beddlen laewam  
neggra-d yak di lehram  
qlil win iteddun s şşfa  
ula akked nemsefham  
kul wa d akken yessaram  
amek ad ijab lherfa  
la nedehhim d adham  
di lwaqt aguggam  
ula d lhedra tekfa*

*nruḥ amzun di lemmam  
aqalay neḥumu di tḥlam  
neyreq di zzman amcum  
leḥlal iyelb-it lehram  
ula d sser yenegdam  
annay mačči aka ay nennum  
llan kra si lfehham  
yak dayen tezram  
semman-as taqeddum*

*Ig eeddan mazal nesber  
kull-as nessaram neqqar  
amcum at-id yas wass-is  
rebbi yetḥarrad tḥtar  
si bnadem aḥeqqar  
it eaḥḥiben g atmaten-is  
xas ad ibaed umecwar*

*kra n win izraen cceṛ  
at-id imger ufus-is*

**Asefru 15**

**Tizi wezzu**

*Tamurt-iw Tizi Wezzu  
S yisem-is nzehhu  
S lfen-is d laɛwayed-is  
Am tweṛdet I tfettu  
Teḡḡuḡḡug trennu  
Wi it yezṛan tewwi lɛaql-is  
Nhedder fell-as nrennu  
Asammer d umalu  
Wi I ruḥen iḡḡa din ul-is  
  
Fell-as netyenni nḥekku  
Di lɛaqed ad yaru  
Mi at yrem ay arraw-is  
Am ccetwa am unebdu  
Nessaram at nebnu  
Ad asmen seg-s di la swis  
ɛzizet d tamurt-inu  
hdiy-as asefru  
ma ycedha-t wul d lḥeq-is*

*wagennun iɛzzuzen yer iḥesnawen  
Zzin-as-d am umeqyas  
Drae lmizan iflisen yer iwadiyen  
At yanni leilm ttrawa-s*

*Nenna nyenna-d fell-asen*

*Ma yella nzux yissen*

*D lfeṭṭa yezwaren I llsas*

*At eisi at yiraten*

*D idulan d atmaten*

*Yiwen uzar id mcudden*

*S yenna ar at frawsen*

*D yisem ḡlayen*

*Ġerġer ḡef yezga wedfel*

*A ssadat n igawawen*

*Ma llan yaɛdawen*

*ḡerzet wi yellan d laṣel*

*Seg gawawen ar Bgayet*

*Tajaddit yiwet*

*At yaɛla d bni Mensur*

*Ilaq ad nemfekkeret*

*Di lwaɛd a nebḡet*

*Akked wi yellan mechur*

*Yis ara nemyaɛqalet*

*D ayla nney ara newṛet*

*Laɛwanser d ġġan leḡrur*

*Ma tesliq-asen tyennin*

*ḡekkun-d tmennin*

*tṣewwiren lexyalat*

*S lḡen-d wawal bnin*



*Af ayen illan din  
N leadda d lherma n taddart  
εuhden lejdu d lwaldin  
Di tlam ur ddin  
Siwa ma tdehred tafat  
Qqaren zik wid yeyran  
Tmeyyizen zran*

*Ini-d lheq eeynani  
Effey-as-d I rebbi eeryan  
Deg wayen akk yellan  
Mačči s tuffra d lemeani  
Dayen ur netrus di lmizan  
Di tmurt imawlan  
Ma teqqled d aberrani*

**Asefru16**

**Baba-s d mmi-s**  
*Argaz teyleb tmeṭṭut  
Axir-as lmut  
Leib-is wer d iṭṭahaṛ  
Akken is yehwa tesselhu-t  
Ma yehwa-y-as texlu-t  
Mačči ad yer-s lexbar  
A lfahmin f lweqt-a  
cfut hedrey I tmeṭṭut  
testsewwiq argaz-is yehder  
aqli a mmi ezizen ak weṣṣiy*

*aqli yer tizi n rrwah  
cfu yef ayen ak iniy  
ulac ay gecban sşeh  
di ddunit ayen akk bniy  
Llsas iyza yer sşeh*

*Nekk a baba aqli ad ak eehdey  
Ar ad dduy di lğarṛa-k  
Abrid-ik ar-d at defrey  
Zriy d abrid n leslak  
Lewşaya-k ar-d at zreaγ  
I dderya n dderya-k*

*Nekk a mmi akka I tmenniy  
Argaz d win d iğgan later-is  
Tebe abrid agi d wwiγ  
Tidet tetcehhir bab-is  
Akka I yinna baba cfiγ  
Laşel yettabae laşl-is*

*A baba aqli tcirriwey  
Makka ar ad tweşşid  
Yemmuyben wul-iw hezney  
Ukkiy-d lwehc d usemmid  
hussey I yiman-iw ggujley*

*kečćini mazal tellid  
a mmi akka ay d ddunit*

*ur tetdum ula f yiwen  
deg-s sşbeḥ deg-s akkessar d usawen*

*Qelleb af-in ilhan xalt-it  
Ma teyliḍ ak ieiwen*

*A baba amek ar-k ttuy  
Ad ḡḡeḍ ul-inu yejraḥ  
Mmer zmirey ak-id fduy  
Ad semḥey fell-ak lerbaḥ  
Lamaena dacu ad qḍuy  
D rebbi ig ḥekmen lerwaḥ*

*Nekk a mmi aqrib ad safrey  
Ad ruḥey ul-iw yethenna  
ḥku-y-asen akka I genna  
Ssekra n wayen is-id netqey  
Kul awal deg-s lmaena  
Lazem a baba ad sebrey*

*Lamaena dacu ar ay dawin leḡruḥ  
Si zik kan ik wen ḍusey  
Seg wasmi lliy d amecṭuḥ  
Ma yjerred rebbi ak ferqey  
Ruḥ a baba ezizen ruḥ  
Si adam akked ḥewwa  
  
rebbi iferqe-d lxelq-is  
ncettle-d seg wa yer wa*

*kul aẓar yettabaε laṣl-is  
isseyyer-aγ akken is yehwa  
win yemmuten ad ikker mmi-s*

**Asefru 17**

***Argaz tameṭṭut***

*Tagi-d yiwet llqeṣṣa  
Dayen idran wwiγ-d tbut  
Zriγ a terwum taḍṣa*

*Yennuy wergaz ttmeṭṭut  
Dacu n sebba yellan  
Mi llan tetten imensi  
Yiwen n wemcic daberkan  
Yerza y-asen aḍebṣi  
D aqjun it-id tbaen*

*Idehm llamba texsi  
Tameṭṭut teddme-d asafu  
Bac akken at-id ceal  
Mi tebda la tesbuḥru  
Tenyel fell-as abuqal  
Yekkre-d wergaz la yleḥḥu*

*Yukkel yerza afenḡal  
Uyalen qqimen I ṭṭlam  
Temlummun wi t-id yebdan  
Ikker lhaṙaḡ deg wexxam  
Cebblen ula d lḡiran*

*Nnan-as :wigi d dellam  
Ney d agerruj ay ufan  
Yuyal wergaz itheyyer  
Imi ttmeṭṭut I gennuy  
Inna-y-as:bdu xiyyer  
Azekka ad am bruy  
Ney ad tfey deg-m lmenkker  
Tis snat ara d rnuy*

*tenna-y-as:ah a nnger-ik  
lukkan dya a ṭxedmeḍ akken  
ara texluḍ d axxam-ik  
mmel iyi anta ara kiqeblen  
ma d nekk ad afey akteṛ-ik  
yerna seg wigad ik yifen*

*lakin tagi d serriya  
yur-wat wi ṭ yemmalen  
ma mxallafen leaqliyya  
maci d leib ma nnuyen  
ney balak d lebliyya  
ur iksan ḥedd it yuyen*

**Asefru18 :**

***Ah lukan a teṣred**  
Ah lukan a teṣred  
Lḥal anid yewweḍ  
Dayen akken wer teṭṭammed*

*Lħaşul dayen a t̄wehmed*

*Ula d lebħer ad iluy*

*Ur nufi amek a nehder*

*γer dixel kan I neqber*

*Icuř lħal yeqqezber*

*Iččur icadd izeyyer*

*I lukan ad ikkerker*

*Ad ikfel wayen ieddand*

*La yettemæebbar lħal*

*Yeşhedr-ay di lmuħal*

*Dayemi yetherrik wakal*

*Ddunit meřra tenhewal*

*Cfut a syadi leuqqal*

*Nekkini uggadey ad t̄tuy*

*La tzellez yakk ddunit*

*Kul tamurt teđra twayit*

*Ulin-d waman γef zzit*

*Yaereq wayen illan nessen-it*

*Aqlay amzun di target*

*Nettargu ayen ieddand*

*D lweqt i gebyan akka*

*La yeqqaz am tweekka*

*D lewhayem acuyer akka*

*La lħerma d lbaraka*

*Mmeṛzen ula di mekka*

*D wagi id lxeṛ n zzman*

*Ddu kan yenneḍ ak werzrem*

*Ma teḥkiḍ-as i læalem*

*Ur izmir ad-ak ixdem*

*Ula d neṭṭa at tafed yewhem*

*Di lumur-agi d ḥekkuy*

*Ula dayen zran-t wallen-ik*

*Ma yecbeḥ-ak inin berrik*

*A ṭcikkeḍ ula deg yiman-ik*

*Tikwal ak yaereq yisem-ik*

*Ney a reččed leḥwayeḡ ik*

*Lukan ad ak d rnuy*

*Ulamma Nerwa aḥebber*

*Nessaram aqlay nesber*

*Neṭṭamae teyzi llaemar*

*Amer am ass-a a neḥder*

*Bab llḥeq ad iṭṭunseṛ*

*Assen ma helkey ad ḥluy*

**Asefru19 :**

**Ikfa laman**

*Ikfa laman tura dayen*

*Tekfa niyya deg wulawen*

*Leyder w nnker id yeqqimen*

*Ger leḥbab d watmaten*

*Ikfa laman tura d šseh*

*Zzman yefdeh*

*S tideṭ mačči s lekdeb*

*Mi nesea aḥbib ššbeh*

*A nyil d ššeh*

*Tameddit at naf yeqlab*

*Ul yeṭru tasa tejreh*

*Aqlay tura nesteejeb*

*Negra-d di zzman lḡahel*

*Kullci ibeddel*

*Kra n wi yelhan yentṛ*

*Yexled iheq d lbatel*

*Kullci yeshel*

*Bu lxir ak-d yerr ccer*

*Yella ula di lemtel*

*Kra n wi ṭhabbed ak yehqer*

*Rebbay-d yiwen w frux*

*Yella d amecṭuḥ*

*Ala nekk kan i gessen*

*ṭtakey-as lmecmac d llxux*

*yetṭimyuṛ wefrux*

*armi ycab deg wafriwen*

*tura yesraffeg iruḥ*

*yedda d yaedawen*



*ufiγ-d azrem deg ubrid  
yerza-t usemmiđ  
iyadıyi ad-as kemmley  
dmeγ-t-id rriγ-t yer lğib  
hesbey-t am weħbib  
yilley d lxir is xedmeγ  
mi d yukki a yetjellib  
yetgalla ar-d-ak neγeγ*

**Asefru 20 :**

***Ggumay ad d mmektiγ***  
*Ur iban dacu akken bγiy  
Ggummay ad d mmektiγ  
Zik-nni bγiy ad ħkuy*

*Ma d ttura dayen ttuy  
Ziy mma iruħ læeql-iw  
Ur ukkiγ d yiman-iw  
Ur zriγ anda tedduy  
A tili lħağğa g fus-iw  
tnadiγ lğiban-iw  
xas cfīγ amzun ttuy  
tikwal mi ara d mmektiγ  
la tmeyyizey ufiγ*

*mačči d yiwen ad-as ħkuy  
zzehγ-iw inna-k:nefreq  
ruh yerreb neγ cerreq  
ay abrid tebyiđ aenu-t*

*extar abrid s ueenfeq  
mi gruḥ ad idher yeyreq  
la ytecceg am lhut  
iḡḡa-d afwad-iw yeḥreq  
ar dixel ifelleq*

*yif-it lukkan di yemmut  
zzehṛ-iw am yir ḡyul  
ziyen ikerḥ-iyi seg ul  
iteddu yi di nneqma  
aḥal it rḡiy idul  
rwiḡ tuqgra d rrkul  
iseyers ula d ssṛima  
uḡaley amzun d amehbul  
ney win yeččan aḥekul*

*iruh iḡḡa-d dgi camma  
ul-iw am qrur di dduḥ  
simi teḥhuzzuh yeṫruh  
ur izri dacu t yuḡen  
seg- wasmi lliy d amecṫuh  
ay gethewwel iruh yufeg  
yerra d asawen  
zzher-iw yenḡel iruh  
am ibawen eef lluh*

*iḡḡa-yid d deg meṫṫawen  
ul-iw ur isei aḥkim*

*xas weşşi-t hder ney qim  
ay akken tebyud inna-s  
ittef kan yiwen t̄texmim  
ala yeṭhibbi adrim  
ula d leḥbab aæeren-as  
a wi t-id yerran d abhim  
as sseṛwuy allimbac  
ad t̄abbiy fell-as*

**Asefru21 :**

***Tura jerbey kulleci***

*Si zik yilla-γ d aqesser  
Ma d tura jerbey kulleci  
Win ur nezri yebya ad iẓer  
Ad d-iruh ayi-d isteḡsi  
Anga zik seiγ leqder*

*I yiğğan mebla imensi  
Leḥbab-nni n zik kfan  
Wid-nni ywezznen leqwal  
Mi gullen jmaε liman  
Kul awal s ṛas lmal  
Ma tura yenqes zzman*

*Nketter di lukkan  
Nettara ifez am lmal  
Aḥal n win i d-njerṛeb  
Ay nẓra mazal a nzeṛ  
Fillen d tisselbi ay nesleb*

*Mi nuy tannumi d ssber*

*Aqlay newhem nesteεğeb ,*

*Ula d zzman yeqlab*

*Tkellixen ay widen nessyer*

*Ziyen rray-iw d amjah*

*Aṭas ay tebbtey fell-as*

*Yetnadi leḥbab n sseh*

*Yettaf kan widen n lkas*

*Keṭṭaren as d acmumeḥ*

*Mazal yetṭamaε larbah*

*S teḍsa n wuglan tuymas*

**Asefru22 :**

**Aεessas n tala**

*Asmi akken lliy d amezyan*

*Amzun idelli kan*

*Tura aqli d amyar cabey*

*La d tmenniḥ awi izran*

*Ayen akk din yellan*

*Kul ass la d smektayey*

*A yemma ffudey awi yeswan*

*Tiqit n wamman*

*Di tala n taddart nney*

*Ay aεessas n t-tala*

*Aqli yi deg-gir ḥala*

*Ul-iw imenna-d tamurt*

*Zzehr-iw yenna-d ala*

*Atan urgay aman-im*

*Deg unebdu d isemmaɗen*

*Twaliy di lxyal-im*

*Acercur ger yeblaɗen*

*Aqli yerqey di t̄texmim*

*Tasa akked wul caɗen*

*Urgay amzun di tefsut*

*Ṭwalliy di lexyalat*

*S leḥcic tezzegzew tmurt*

*Tala teččur d lxalat*

*Amzun a kerrzey tayzut*

*Aewin d ayrum t̄-tazart*

*Xas inin t̄idet xaqqey*

*Aqliyi ctaqey ad zzhuy*

*Di leaqel-iw stexdamey*

*Acuyyer t̄ebbiy rennuy*

*Ufiy-d ssebr̄ I xtaqey*

*Ad ar̄zey wala ad knuy*

*Llan wigad yent̄ar̄ren*

*Ula d lhed̄ra ulac*

*Aryan yer dixel sebren*

*Ulawen-n̄sen di leycac*

*Yenza l̄haq s yedrimen*

*Cfut fell-as ay arrac*

*A tala acuyyer ik-m urgay*

*Axaṭer aezizeḍ deg wul-iw*

*D amezyan ikem furqey*

*Di lyerba i-g cab yixef-iw*

*Nekk meqqar la d qqarey*

*Ayen yellan deg wul-iw*

*Akka agi ay tfuk targit*

*Γef tala n taddart nney*

*Mkul ass yesea tameddit*

*Ṛebbi akken yebya ad ṭṭfey*

*Mi d ukkiy kullci wlac-it*

*Yeḅead wansi id uyaley*

**Asefru23 :**

**Ur mazal**

*Ur mazal ara ad iniy*

*Wer d iqqim wayen ḡḡiy*

*Aḥal ddiy ṭnadiy*

*Armi wwḍey s anda d kkiy*

*Teawadey I wayen ieeddan*

*Ayen akken illan deg uqerru*

*Wwiḡ ten-id akk d asefru*

*Dayen akk ur neferru*

*Win yebyan aten yaru*

*Lbaz yenfa-t bururu*

*Uyalen ggugmen yesyan*

*Tarwi lhala temxebbal*

*La yetrah deg-s ifelfel*

*Attas i-geffey laeqel*

*Win yerwan ad yetcewwel*

*Dayen iten ikcem leghel*

*Almi teffyen iberdan*

*Ayen akken illan zik yemlah*

*ṭarran-t weewijen yeqbeḥ*

*ma zid ak inin qarṛeḥ*

*s thila akked wecmumeḥ l*

*ekdeb ak tarren d sṣeḥ*

*yerna as-d afen inagan*

*ur d ufiḍ id yeqqimen*

*ṭnuzun ula d irgazen*

*anda kihwa ad gallen*

*akken tebyiḍ ad cehden*

*deg wayen akken ur aelimen*

*amakken ḥeḍṛen zṛan*

*ur d iqqim sser d sṣeḥ*

*yeqleε zzerḥ iserreḥ*

*lbaḍna teḍher tefḍaḥ*

*ma d inid awal sṣbeḥ*

*tameddit yeffey uberrah*

*azekka nni madden akk slan*

*s wawal I temkellafen  
mi d aebbud yebda ten  
ggisem kan id atmaten  
xas rebbi si zik yiwen  
wa yesser wa yedda earyan  
sliy gezzmen tazemmurt*

*yilley dayen isem-is yemmut*

*asmi steqsay at ttmurt  
cehden-d argaz tamettut  
nman txelfe-d di tefsut  
izuran zgan ršan  
tura uyaley-d s iman-iw*

*ssehṣabey I ddunit-iw*

*uzuran llhayat-iw  
lwaldin d lejdud-iw  
ufiy ma yxebbed wul-iw  
idammen-iw syen id kka*